

Kyklops (ehemals)

Demonstration

Teil 1: Korrektur, Kommentar, Insertion, HideTags, HideTrans

[1] [Σιληνός]: Ω Βρόμιε, διὰ σὲ μυρίους ἔχω πόνους

Bromios, dich unzählige habe Mühen

[2] νῦν χῶτ' ἐν ἥβῃ τούμὸν εὔσθένει δέμας·

nun Jugend mein Stärke Körper

[3] πρῶτον^{AdvSup} μέν, ἡνίκ' ἔμμανῆς^{AdjN} Ἡρας^G ὅπο

[4] Νύμφας^A ὄρείας^{AdjA} ἐκλιπών^N_{AorSAkt} ὤχου_{ImpM/P} τροφούς^A

[5] ἔπειτά γ' ἀμφὶ γηγενῆ μάχην δορὸς

[6] ἐνδέξιος σῷ ποδὶ παρασπιστὴς γεγώς

[7] Ἐγκέλαδον_{PräAkt} ἵτεαν_{PräAkt} εἰς_{PräAkt} μέσην^N θενῶν^G δορὶ^D

Enkelados Weide in Mitte gesetzt mit dem Speer

[8] ἔκτεινα—_{AorAkt} φέρ'_{PrälmvAkt} ἵδω,_{AorKnjAkt} τοῦτ'^A_{Pr} ἵδων^N_{AorSAkt} ὄναρ^A λέγω;_{PräAkt}

ich tötete— bring möge ich sehen, dieses gesehen habend im Traum sage

ich;

[8i] ἔκτεινα—_{AorAkt} φέρ'_{PrälmvAkt} ἵδω,_{AorKnjAkt} τοῦτ'^A_{Pr} ἵδων^N_{AorSAkt} ὄναρ^A λέγω;

ich tötete— bring möge ich sehen, dieses gesehen habend im Traum sage ich;

[9] [Σιλ]: ἔκτεινα—_{AorAkt} φέρ'_{PrälmvAkt} ἵδω,_{AorKnjAkt} τοῦτ'^A_{Pr} ἵδων^N_{AorSAkt} ὄναρ^A λέγω;_{PräAkt}

ich tötete— bring möge ich sehen, dieses gesehen habend im Traum sage ich;

[9i] [Σιληνός]: οὐ μὰ Δί',^A ἐπεὶ καὶ σκῦλ'^A ἔδειξα_{AorAkt} βακχίω.^D

auch dem Bacchanten.

[10] μῆνιν^A ἄειδε_{PräAktImv} θεὰ^V Πηληϊάδεω^G Αχιλῆος^G

Zorn sing Göttin des Peleus Sohnes des Achilleus

[1-10] Beispiel für einen "Bereichskommentar", der mit (Zeilennummer - Zeilennummer + k) im Translinear.txt platziert, erzeugbar ist, für die Zeilen 1-10: In den ersten 2 Zeilen wurde jedem antiken Wort im translinear.txt der (HideTags) Tag manuell gegeben. Die Tags sind daher auch im _Tag PDF unsichtbar. In den Zeilen 3-4 wurden jedem antiken Wort der Tag (HideTrans) gegeben. Es kollabiert die Übersetzungszeile, falls keine Übersetzungen darin enthalten sind (es können auch nur einzelne Wörter markiert werden mit diesen Tags, es muss nicht stets die ganze Zeile sein). In den Zeilen 5-6 wurden jedem antiken Wort beide Tags gegeben, auch hier kollabiert dann die Übersetzungszeile und wir haben ebenfalls keine Grammatiktags. In Zeile 7 wurden Grammatiktags manuell "korrigiert" (von einem Amateur, wie man sieht, mit offensichtlichen Fehlern, man könnte aber auch Fehler richtigstellen). Falsch gesetzte Tags rufen falsche Farben hervor. In Zeile 8 wurde für das erste Wort "ich tötete" statt "ich|tötete" und für das letzte Wort "sage ich" statt sage|lich übersetzt. Das Ergebnis ist Textzeilenverrutschung und ebenfalls offensichtlich "unpassende" Farben (das Wort "ich" in grün). Manche Zeilen Brechen um, wenn sie zu lang sind. Insertionszeile (8i) zeigt eine Lösung auf: die unnötigen Tags des einfachen Wortes λέγω wurden ordnungsgemäß mit (HideTags) entfernt, wobei die Farbe erhalten bleibt, die Tags sollten ohnehin dem Leser bekannt sein. Andere Lösungen könnten sein, den Sprechernamen zu verkürzen, was in Zeile 9 dargestellt ist (könnte vor allem in lat. Dramen relevant sein, wo Sprecher teilweise aus drei Namen bestehen). Es ist erkennbar, dass der Sprecher immer bei einem "Sprecherwechsels" neu im PDF erscheint (also von Zeile 8i auf 9 und von 9 auf 9i). In Zeile 9i hat der imaginäre Benutzer die ersten 2 Wörter der Übersetzungszeile (nicht bei [Zeus, ...]) unklugerweise einfach so aus dem translinear.txt gelöscht (wohl, um sie unsichtbar zu machen?), anstatt sie mit οὐ(Pt)(HideTrans) μὰ(Prp)(HideTrans) ordnungsgemäß unsichtbar zu machen. Das Resultat ist die wieder Verschiebung, da diese deutschen Wörter nun fehlen und andere Wörter "nachrücken". In Zeile 10 wurde schlicht der vorher darstehende Text durch den gewünschten Text durch manuelle Ersetzung ersetzt. Es ist eine typische Epos Zeile ohne Sprecher und fällt daher in der Darstellung deutlich aus dem Raster. Stets sollte also bei allen Änderungen die "bereits vorhandene Grundstruktur" der gegebenen translinear.txt-Datei beachtet (z.B. dass vor jeder Zeile ein Sprecher steht in diesem konkreten translinear.txt aus dem Bereich Drama).

Teil 2: Farblogik, häufige Fehler und weitere Funktionen

- [11] [Σιληνός]: ἐπεὶ γὰρ Ἡρα σοι^D_{Pr} γένος Τυρσηνικὸν^{AdjA}
weil Hera dir Geschlecht tyrrhenisch
- [11i] ἐπεὶ γὰρ Ἡρα Ἡρα Ἡρα Ἡρα^N Ἡρα^{AdvKmp} Ἡρα^{AorAkt} Ἡρα^{AdjN} Ἡρα Ἡρα
Hera Hera Hera Hera Hera Hera Hera
- [12] [Σιληνός]: αὐτὸς^N_{Pr} λαβὼν^N_{AorSAkt} ηὕθυνον_{ImpAkt} ἀμφῆρες^{AdjA} δόρυ,^A
[Σιληνός]: selbst genommen habend richtete zweigriffigen Speer,
- [12i] [Σιληνός]: αὐτὸς^N_{Pr}(Sg)λαβὼν^N_{AorSAkt}(Part)ηὕθυνον_{ImpAkt} ἀμφῆρες^{AdjA} δόρυ,^A(SpezialTag)
[Σιληνός]: selbst genommen habend richtete zweigriffigen Speer,
- [13] [ληστῶν^G ἐπῶρσεν_{AorAkt} , ὡς ? ὁδηθείης_{AorPasOp} μακράν,^{Adv}
der Räuber aufstachelte, damit geführt würdest
- [13i] [ληστῶν^G ἐπῶρσεν,_{AorAkt} ὡς ὁδηθείης_{AorPasOp} μακράν,^{Adv}
[der Räuber aufstachelte, geführt würdest weit,

[500] Beispiel für einen "Stellenkommentar", mit (Zeilennummer + k) im translinear.txt erzeugbar. Der Kommentar erscheint stets dort, wo er im translinear.txt platziert wird (unabhängig von der angegebenen Zeilennummer von 500). In Zeile 11 fehlen an 3 Wörtern Grammatiktage (vielleicht wurden sie gelöscht, weil sie nicht dargestellt werden sollten?). Folgen sind u.a. Farbverlust z.B. bei dem Nomen (Hera). Außerdem: würde man nun im Builder bei allen Konjunktionen die "Übersetzung ausblenden" angehakt haben, aber eine offensichtliche Konjunktion wie ἐπεὶ Zeile 11 trägt diesen Tag nicht, wird die Übersetzung nicht korrekt ausgeblendet. Zeile 11i demonstriert die verschiedenen Möglichkeiten im translinear.txt das Wort Ἡρα zu taggen oder zu Färben. Durch die Symbole - (grün), + (blau), # (rot), \$ (orange) und § (violett) können Wörter auch unabhängig von (und vor allem vorrangig vor) ihren Tags gefärbt werden. Farben, die manuell mit - # + § gesetzt wurden, sind auch noch in schwarz-weiß Dokumenten sichtbar. Wenn ein Farbkürzel an ein Wort in der Übersetzungszeile gesetzt wird, erscheint nur dieses Wort farbig (man könnte damit Übersetzungen hervorheben in schwarz-weiß Dokumenten). Ἡρα(Pt) zeigt einen weiteren möglichen Trick: Wenn man sowieso Partikel ohne Tag, ohne Übersetzung und in schwarz darstellen möchte, kann man Wörter mit (Pt) taggen, dann werden sie ebenfalls auf diese Weise dargestellt. In Zeile 12 ist der Sprechername nicht in der üblichen (aus der Umgebung erkennbaren) Weise dargestellt und erzeugt daher Fehler bei der Sprechererkennung. Zeile 12i enthält "selbst erfundene", nicht zulässige Tags (Part), (SpezialTag), (Sg). Zeile 13 hat alleinstehende Satzzeichen, die als "Wörter" erkannt werden können und die Wort-für-Wort Reihenfolge stören. Der Fix ist, sie mit den Wörtern OHNE Leerzeichen DIREKT zu verbinden (wie normale Punkte und Kommata auch normal verbunden sind), oder sie auch einfach zu löschen, falls sie falsch sind. Zeile 13i zeigt dies auf. Wenn man diese simplen Regeln beachtet, kann man so gut wie alle potentiellen Fehler beheben und das gewünschte Dokument in allen Farben und mit oder ohne alle Übersetzungen zuverlässig und zügig erzeugen.

Teil 3: weitere Besonderheiten

- [14] [Λυσιστράτη]: πλὴν ἦ^N_{Pr} γ' ἐμὴ^{AdjN} κωμῆτις^N ἥδ^N_{Pr} ἔξερχεται._{PräM/P}
sie meine Mitbürgerin diese hier tritt hinaus.
- [15] χαῖρ' ὦ Καλονίκη.
sei gegrüßt o Kalonike.
- [15a] [Καλονίκη]: καὶ σύ^N_{Pr} γ' ὦ Λυσιστράτη.^V
du Lysistrata.
- [15b] [Λυσιστράτη]: ἄξιδε_{PräAktImv} θεὰ^V
sing Göttin
- [16] [Χρεμύλος]: ὕστ' ούδὲ μεστὸς^{AdjN} σοῦ^G_{Pr} γέγον'_{PerAkt} ούδεις^N_{Pr} πώποτε.^{Adv}
voll deiner geworden ist niemand jemals.
- [17] τῶν^{ArtG} μὲν γὰρ ἄλλων^{AdjG} ἐστὶ_{PräAkt} πάντων^{AdjG} πλησμονή,^N
der anderen ist aller Fülle,
- [18] ξρωτος^G
der Liebe
- [18b] [Καρίων]: ἄρτων^G
der Brote
- [18c] [Χρεμύλος]: μουσικῆς^G
der Musik
- [18d] [Καρίων]: τραγημάτων^G
der Süßspeisen

[19] [Χρεμύλος]: **τιμῆς^G**
der Ehre

[19c] [Καρίων]: **πλακούντων^G**
der Kuchen

[19d] [Χρεμύλος]: **ἀνδραγαθίας^G**
der Tapferkeit

[19e] [Καρίων]: **ἰσχάδων^G**
der Trockenfeigen

[20] [Χρεμύλος]: **φιλοτιμίας^G**
der Ehrsucht

[20b] [Καρίων]: **μάζης^G**
der Gerstenkuchen

[20c] [Χρεμύλος]: **στρατηγίας^G**
der Feldherrnwürde

[20d] [Καρίων]: **φακῆς^G**
der Linse

[18i] [Χρεμύλος]: **ἔρωτος^G**
der Liebe

[19i] [Καρίων]: **ἄρτων^G**
der Brote

[20i] [Χρεμύλος]: **μουσικῆς^G**
der Musik

[21i] [Καρίων]: **τραγημάτων^G**
der Süßspeisen

[22i] [Χρεμύλος:] **τιμῆς^G**
der Ehre

[23i] **πλακούντων^G**
der Kuchen

[24i] [Χρεμύλος]: **ἀνδραγαθίας^G**
der Tapferkeit

[25i] [Καρίων]: **ἰσχάδων^G**
der Trockenfeigen

[26i] [Χρεμύλος]: **φιλοτιμίας^G**
der Ehrsucht

[27i] [Καρίων]: **μάζης^G**
der Gerstenkuchen

[28i] [Χρεμύλος]: **στρατηγίας^G**
der Feldherrnwürde

[29i] [Καρίων]: **φακῆς^G**
der Linse

[777i] [Οδυσσεύς]: **μῆνιν^A ἄειδε^{PräAktImv} θεὰ^V Πηληϊάδεω^G Ἀχιλῆος^G**
Zorn sing Göttin des Peleus Sohnes des Achilleus

[777i] **οὐλομένην,^{AdjA} ἡ^N _{Pr} μυρί'^{AdjA} Ἀχαιοῖς^D ἄλγε'^A ἔθηκε,^{AorSAkt}**
verderblich, die unzählige den Achaiern Schmerzen setzte,

[333] [Καλονίκη]: **μῆνιν^A ἄειδε^{PräAktImv} θεὰ^V Πηληϊάδεω^G Ἀχιλῆος^G**
Zorn sing Göttin des Peleus Sohnes des Achilleus
οὐλομένην, ἡ μυρί' Ἀχαιοῖς ἄλγε' ἔθηκε,

Gedicht 1

[1] [Οδυσσεύς]: μῆνιν^A ἔειδε_{PräAktImv} θεὰ^V Πηληϊάδεω^G Ἀχιλῆος^G
Zorn sing Göttin des Peleus Sohnes des Achilleus

[9i] [Καλονίκη]: οὐλομένην,_{AdjA} ἦ_N_{Pr} μυρί_{AdjA} Ἀχαιοῖς^D ἄλγε^A ἔθηκε,_{AorSAkt}
verderblich, die unzählige den Achaiern Schmerzen setzte,

[29-777] Dritter Kommentar: Zeile 14 zeigt nochmal die Farblogik. Zeile 15, 15b und 15c (entnommen aus Lysistrate) demonstrieren die "a b c d e f g" Zeilen Logik in Poesie Buildern (tritt vor allem bei gr. Komödien auf): Zeile 15a beginnt erst dort, wo Zeile 15 aufhört. So wird Ihre Zugehörigkeit zueinander deutlicher (die a b c d e Zeilen kommen stets aus dem Original-Perseus Text). Das selbe passiert mit Zeile 15b (die natürlich frei dazuerfunden ist). Ab Zeile 16 ist dieses auch an einem Plutos Ausschnitt gezeigt. Zeilen (18i) bis (29i) zeigen, wie man diese Darstellung umgehen könnte. Zeile (22i) zeigt einen weiteren subtilen typischen Fehler, wenn die Sprecherbox ungewollt mit dem Text verbunden ist. Zeilen (777i) und (333) demonstrieren, dass Poesie Zeilen stets dort stehen, wo sie platziert werden (unabhängig von der Zeilennummer) und sie zeigen den Renderprozess bei "Doppelzeilen" (also doppelten Doppelzeilen in diesem Fall, oder auch doppelten Dreifachzeilen in 3-sprachigen translinear.txt Dateien) und zeigen, wieso man auf diese Weise nicht sinnvoll zusätzlichen Text erzeugen kann und man in Poesie oft auf Insertionszeilen angewiesen ist. Alle Zeilennummern nach (== Gedicht 1 == kamen bereits oben einmal vor. Sie sollen die "Gedichtslogik" demonstrieren, die ermöglicht, dass bei Texten mit z.B. 20 Gedichten (homerische Hymnen oder anderes), doch Zeilen mehrfach vorkommen dürfen, nämlich einmal pro Gedicht (Hinweis: nutzbar wäre dies z.B. um 10 Passagen aus 10 Ilias Gesängen in ein translinear.txt zu kopieren und sie durch Gedicht 1, Gedicht 2... abgetrennt nacheinander darzustellen, auch wenn sich die Zeilennummern kreuzen. Es könnten auch verschiedene Poesie Texte oder Passagen (wie in diesem Demonstrations.txt auch geschehen) so kombiniert werden.

Teil 4: Prosabereich

Der peloponnesische Krieg 1

Kapitel 1

= 1 =

[4] Θουκυδίδης^N Αθηναῖος^{AdjN} ξυνέγραψε_{AorAkt} τὸν^{ArtA} πόλεμον^A τῶν^{ArtG} Πελοποννησίων^G καὶ Αθηναίων,^G
Thukydides Athener zusammen schrieb den Krieg der Peloponnesier Athener,
ώς

[5] ἐπολέμησαν_{AorAkt} πρὸς ἀλλήλους,^A_{Pr} ἀρξάμενος^N_{AorMed} εὐθὺς^{Adv} καθισταμένου^G_{PräM/P} καὶ ἐλπίσας^N_{AorAkt}
sie kämpften einander, begonnen habend sogleich sich herstellend seiend gehofft habend
μέγαν_{AdjA} τε groß

[6] ἔσεσθαι_{FuInfAkt} καὶ ἀξιολογώτατον^{AdjSupA} τῶν^{ArtG} προγεγενημένων,^G_{PerM/P} τεκμαιρόμενος^N_{PräM/P} ὅτι
werden sein am meisten berichtenswert der vorher geschehenen, schließend seiend
ἀκμάζοντές^N_{PräAkt} τε ἥσαν_{ImpAkt} auf blühend seiend waren

[7] ἐς αὐτὸν^A_{Pr} ἀμφότεροι^{AdjN} παρασκευῇ^D τῇ^{ArtD} πάσῃ^{AdjD} καὶ τὸ^{ArtN} ἄλλο^{AdjN} Ἑλληνικὸν^{AdjN}
ihm beide mit Ausrüstung der ganzen das übrige Griechische

[8] ὄρῶν^N_{PräAkt} ξυνιστάμενον^N_{PräM/P} πρὸς ἐκατέρους,^A_{Pr} τὸ^{ArtN} μὲν εὐθύς,^{Adv} τὸ^{ArtN} δὲ καὶ
sehend sich zusammen stellend seiend beiderlei Seiten, das sogleich, das

[9] διανοούμενον.^N_{PräM/P}
überlegend seiend.

= 2 =

[11] κίνησις^N γὰρ αὕτη^N_{Pr} μεγίστη^{AdjSupN} δὴ τοῖς^{ArtD} Ἔλλησιν^D ἐγένετο_{AorMed} καὶ μέρει^D
Bewegung diese größte den Griechen geschah zum Teil

[12] τινὶ^D_{Pr} τῶν^{ArtG} βαρβάρων,^G ώς δὲ εἰπεῖν_{AorInfAkt} καὶ ἐπὶ πλεῖστον^{AdvSup} ἀνθρώπων.^G
einem der Barbaren, zu sagen zum größten Teil der Menschen.

- [14] τὰ^{ArtA} γὰρ πρὸ αὐτῶν^G _{Pr} καὶ τὰ^{ArtA} ἔτι^{Adv} παλαιτέρα^{AdjKmpA} σαφῶς^{Adv} μὲν
die ihnen die noch älteren deutlich
- [15] εὑρεῖν^{AorInfAkt} διὰ χρόνου^G πλῆθος^A ἀδύνατα^{AdjN} ἦν,^{ImpAkt} ἐκ δὲ τεκμηρίων^G ὡν^G _{Pr}
zu finden der Zeit Menge unmöglich war, Beweismitteln deren
- [16] ἐπὶ μακρότατον^{AdjSupA} σκοποῦντι^D _{PräAkt} μοι^D _{Pr} πιστεῦσαι^{AorInfAkt} ξυμβαίνει_{PräAkt} οὐ μεγάλα^{AdjA}
sehr lange prüfend seiend mir zu glauben fügt sich große Dinge
- νομίζω_{PräAkt} γενέσθαι_{AorMedInf}
meine ich geschehen zu sein
- [17] οὕτε κατὰ τοὺς^{ArtA} πολέμους^A οὕτε ἐς τὰ^{ArtA} ἄλλα.^{AdjA}
die Kriege die anderen.

Kapitel 2

[999] Prosakommentar: Herzlichen Glückwunsch, falls Sie es bis hier her geschafft haben! Sie sollten nun über ca. 95% aller erdenklichen Probleme lösen können. Nun kurz zu Prosa: Da dies ein Poesie-Builder ist, macht es wenig Sinn, einen Prosa-Text hier zu rendern. Um aber auch dieses einmal zu demonstrieren, ist zum Ansehen hier ein Prosatext aus Politeia 1 griechisch - deutsch beigefügt (mit originalen Zeilenangaben), der auch ein richtig gesetztes Zitat mit Quelle Enthält. Wie man sieht, ist auf den richtigen Renderer für seinen translinear.txt zu achten. Eine Prosademonstration gibt es aktuell nicht. Die Arbeit mit Prosatexten sollte aus den ausführlichen Darstellungen nun bereits ersichtlich sein und sind größtenteils mit Poesie identisch. Beim Einsenden eines Textes in den Prosa-Builder (also dem Einsenden bei einer Prosa-Werkseite wie Platon Symposion) wird ein Fließtext erzwungen. Die Zeilenangaben dienen nur zur Strukturierung und werden im PDF unsichtbar (ca. 10 Wörter pro translinear.txt Zeile). Wörter können durch Insertionszeilen (meist unnötig) oder einfach durch Addition an die bereits vorhandene entsprechende Stelle im translinear.txt zum Fließtext hinzugefügt werden. Zur grundsätzlichen Funktionsweise von [Zitat Anfang] und [Zitat Ende] und [Quelle Anfang] [Quelle Ende] noch kurz ein paar Worte. Falls ein "Fließtext-Zitat" erscheinen soll, z.B. 50 Wörter, ist es am besten zwischen Zitat Anfang und Zitat Ende nur eine Translinearzeile mit 50 Wörtern (pro Zeile) zu schreiben. Werden 3 Homerverse zitiert, sollten auch 3 einzelne Zeilen geschrieben werden, um den "Originaltext" in seiner Struktur zu bewahren. Spezialfunktion in Prosa: alle Textzeilen (also translinear Doppel- oder Dreifachzeilen), die unter der Überschrift === Lyrik === stehen, werden, so wie Zitate auch, nicht in einen Fließtext gezwungen, sondern werden wie Poesie in ihrer ursprünglichen Zeilenstruktur erhalten (einiger realer Anwendungsfall bisher: De consolatione philosophiae 1, Prosatext mit Lyrikpartien). Andere Funktionen können durch Probieren (und Anschauen der translinear.txt für verschiedene Prosa-Werke) nun selbstständig eingesehen werden.

- [22] [Σιληνός]: οὐκλωπες^N οἰκοῦσι^N _{PräAkt} ἄντροι^A ἔρημοι^{AdjA} ἀνδροκτόνοι.^{AdjN}
Kyklopen wohnend Höhlen öde männer tödend.
- [23] τούτων^G _{Pr} ἐνὸς^G ληφθέντες^N _{AorSpas} ἐσμὲν_{PräAkt} ἐν δόμοις^D
von diesen eines ergriffen worden sind wir Häusern
- [24] δοῦλοι.^N καλοῦσι_{PräAkt} δ' αὐτὸν^A _{Pr} ὡς^D _{Pr} λατρεύομεν_{PräAkt}
Sklaven sie nennen ihn dem dienen wir
- [25] Πολύφημον.^A ἀντὶ δ' εὐίων^{AdjG} βακχευμάτων^G
Polyphēmon: froher Bakchos Feiern
- [26] ποίμνας^A Κύκλωπος^G ἀνοσίου^{AdjG} ποιμαίνομεν._{PräAkt}
Herden des Kyklopen gottlosen hüten wir.
- [27] παῖδες^N μὲν οὖν μοι^D _{Pr} κλιτύων^G ἐν ἐσχάτοις^{AdjD}
Knaben mir der Hänge äußersten
- [28] νέμουσι_{PräAkt} μῆλα^A νέα^{AdjA} νέοι^{AdjN} πεφυκότες,^N _{PerAkt}
weiden Schafe neue junge gewachsen seiend,
- [29] ἐγὼ^N _{Pr} δὲ πληροῦν_{PräInfAkt} πίστρα^A καὶ σαίρειν_{PräInfAkt} στέγας^A
ich füllen zu Tränken fegen zu Dächer
- [30] μένων^N _{PräAkt} τέταγμαι_{PerM/P} τάσδε,^A _{Pr} τῷδε^D _{Pr} δυσσεβεῖ^{AdjD}
bleibend bin eingesetzt diese, diesem gottlosen
- [31] Κύκλωπι^D δείπνων^G ἀνοσίων^{AdjG} διάκονος.^N
dem Kyklopen der Mahlzeiten unheiligen Diener.
- [32] καὶ νῦν,^{Adv} τὰ^{ArtA} προσταχθέντ',^A _{AorPas} ἀναγκαίως^{Adv} ἔχει_{PräAkt}
nun, die befohlenen, notwendig ist es
- [33] σαίρειν_{PräInfAkt} σιδηρᾶ^{AdjD} τῇδε^D _{Pr} μ'^A _{Pr} ἀρπάγη^D δόμους,^A
zu fegen eiserner dieser mich Greifzange Häuser,

- [34] ὡς τόν^{ArtA} τ' ἀπόντα^A _{PräAkt} δεσπότην^A Κύκλωπ'^A ἐμὸν^{AdjA}
den abwesenden Herrn Kyklopen meinen
- [35] καθαροῖσιν^{AdjD} ἄντροις^D μῆλα^A τ' ἐσδεχώμεθα. _{PräM/PKnj}
reinen Höhlen Schafe aufnehmen mögen wir.
- [36] ἥδη^{Adv} δὲ παιδας^A προσνέμοντας^A _{PräAkt} εἰσορῶ_{PräAkt}
schon Knaben weidend erblicke ich
- [37] ποίμνας.^A τί^{Adv} ταῦτα;^A _{Pr} μῶν κρότος^N σικινίδων^G
Herden. was dieses; Lärm der Sikinnis
- [38] ὁμοῖος^{AdjN} ὑμῖν^D _{Pr} νῦν^{Adv} τε χῶτε βακχίω^D
gleich euch nun bacchischem
- [39] κῶμοι^N συνασπίζοντες^N _{PräAkt} Ἀλθαίας^G δόμους^A
Festzüge zusammenschließend der Althaia Häuser
- [40] προσῆτ' _{PräAkt} ἀοιδαῖς^D βαρβίτων^G σαυλούμενοι; _{PräM/P}
tretet ihr hinzu Liedern der Barbiten wippend;

Chor

Strophe

- [41] [Χορός]: παῖ^V γενναίων^{AdjG} μὲν πατέρων^G
Kind edler der Väter
- [42] γενναίων^{AdjG} τ' ἐκ τοκάδων,^G
edler Müttern,
- [43] πᾶ^{Adv} δή μοι^D _{Pr} νίση_{PräM/P} σκοπέλους;^A
wohin mir gehst Felsen;
- [44] οὐ τῷδ^D _{Pr} ὑπήνεμος^{AdjN} αὔρα^N
an diesem windgeschützt Brise
- [45] καὶ ποιηρὰ^{AdjN} βοτάνα;^N
grasreich Weiden;
- [46] δινᾶέν^{AdjN} θ' ὕδωρ^N ποταμῶν^G
wirbelnd Wasser der Flüsse
- [47] ἐν πίστραις^D κεῖται_{PräM/P} πέλας^{Adv} ἄν^G
Trögen liegt nahe Höhlen von
- [48] τρων;^G οὐ σοι^D _{Pr} βλαχαὶ^N τεκέων;^G
den Höhlen; dir Mutterschafe der Jungen;

Mesode

- [49] [Χορός]: —ψύττ· οὐ τῷδ^D _{Pr} οὐ; οὐ τῷδε^D _{Pr} νεμῆ_{PräM/P}
an diesem an dieser weidest
- [50] κλιτὺν^A δροσεράν;^{AdjA}
Hang kühl;
- [51] ὡή, ρίψω_{FuAkt} πέτρον^A τάχα^{Adv} σου^G _{Pr}
werde werfen Stein bald deiner
- [52] —ὕπαγ' _{PräImvAkt} ὡ ὕπαγ' _{PräImvAkt} ὡ κεράστα—^V
—geh weg geh weg Gehörnter—
- [53] μηλοβότα^V στασιωρὸν^V
Schafhirt Stall Wächter
- [54] Κύκλωπος^G ἀγροβάτα.^V
des Kyklopen Land Streifer.

Antistrophe

- [55] [Χορός]: **σπαργῶντας^A PräAkt μαστοὺς^A χάλασσον· AorImvAkt**
anschwollene Brüste lass locker.
- [56] **δέξαι_{AorImvM/P} θηλαῖσι^D σπορὰς^A**
nimm auf Zitzen Würfe
- [57] **ἀς^A Pr λείπεις_{PräAkt} ἀρνῶν^G θαλάμοις.^D**
die du zurücklässt der Lämmer Kammern.
- [58] **ποθοῦσί_{PräAkt} σ'^A Pr ἀμερόκοιτοι^N**
begehrten dich tags Liegende
- [59] **βλαχαὶ^N σμικρῶν^{AdjG} τεκέων.^G**
Mutterschafe kleiner Jungen.
- [60] **εἰς αὐλὰν^A πότ'^{Adv} ἀμφιβαλεῖς_{FuAkt}**
Hof wann wirst umlegen

Epode

- [63] [Χορός]: **οὐ τάδε^N Pr Βρόμιος, ^N οὐ τάδε^N Pr χοροὶ^N**
dieses Bromios, dieses Chöre
- [64] **Βάκχαι^N τε Θυρσοφόροι,^N**
Bakchen Thyrsos Träger,
- [65] **οὐ τυμπάνων^G ἀλαλαγμοὶ^N**
der Trommeln Jubelrufe
- [66] **κρήναις^D παρ' ὑδροχύτοις,^{AdjD}**
Quellen wasser sprudelnden,
- [67] **οὐκ οἶνου^G χλωραὶ^{AdjN} σταγόνες.^N**
des Weines grüne Tropfen-
- [68] **οὐδ' ἐν Νύσᾳ^D μετὰ Νυμφᾶν^G**
Nysa Nymphen
- [69] **ἴακχον ίακχον ὠδὰν^A**
Lied
- [70] **μέλπω_{PräAkt} πρὸς τὰν^{ArtA} Αφροδίταν,^A**
ich singe der Aphrodite,
- [71] **ἀν^A Pr θηρεύων^N PräAkt πετόμαν^{AdjA}**
die jagend fliegende
- [72] **Βάκχαις^D σὺν λευκόποσιν^{AdjD}**
Bakchen weiß füßigen
- [73] **ῷ φίλος^{AdjV}**
Freund-
- [74] **ῷ φίλε^{AdjV} Βακχεῖε, ^V ποῖ^{Adv} οἰοπολεῖς;_{PräAkt}**
lieber Bakcheie, wohin allein ziehst du;
- [75] **ποῖ^{Adv} ξανθᾶν^{AdjA} χαίταν^A σεέις;_{PräAkt}**
wohin blonde Mähne schüttelst du;
- [76] **ἐγὼ^N Pr δ' ὁ^{ArtN} σὸς^{AdjN} πρόπολος^N**
ich der dein Diener
- [77] **Θητεύω_{PräAkt} Κύκλωπι^D**
diene dem Kyklopen
- [78] **τῷ^{ArtD} μονοδέρκτα^{AdjD} δοῦλος^N ἀλαίνων^N PräAkt**
dem einäugigen Sklave umher streifend
- [80] **σὺν τῷ^D ιακχον^G χλαίνα^D μελέα^{AdjD}**
dieser des Bockes Mantel elend

[81] σᾶς^{AdjG} χωρὶς φιλίας.^G
deiner Freundschaft.

Episode

[82] [Σιληνός]: σιγήσατ', _{AorImvAkt} ὡς τέκν',^V ἄντρα^A δ' ἐς πετρηφῆ^{AdjA}
schweigt, Kinder, Höhlen fels bedachte

[83] ποίμνας^A ἀθροῖσαι_{AorInfAkt} προσπόλους^A κελεύσατε._{AorImvAkt}
Herden zusammen zu sammeln Gehilfen befehlt.

[84] [Χορός]: χωρεῖτ'. _{PräImvAkt} ἀτὰρ δὴ τίνα,^A _{Pr} πάτερ,^V σπουδὴν^A ἔχεις;_{PräAkt}
geht: welche, Vater, Geschäft hast du;

[85] [Σιληνός]: ὥρῳ_{PräAkt} πρὸς ἀκταῖς^D ναὸς^A Ἐλλάδος^G σκάφος^A
ich sehe Küsten Schiff Griechenlands Fahrzeug

[86] κώπης^G τ' ἄνακτας^A σὺν στρατηλάτῃ^D τινὶ^D _{Pr}
der Ruder Herren Heerführer irgendeinem

[87] στείχοντας^A _{PräAkt} ἐς τόδ'^A _{Pr} ἄντρον.^A ἀμφὶ δ' αὐχέσι^D
schreitend diese Höhle Hälsen

[88] τεύχη^A φέρονται_{PräM/P} κενά,_{AdjA} βορᾶς^G κεχρημένοι,_N _{PerM/P}
Geräte tragen sie leer, Speise gebraucht habend,

[89] κρωσσούς^A θ' ὑδρηλούς._{AdjA} ὡς ταλαιπωροι_{AdjN} ξένοι,_N
Schläuche wasser häutige. elende Fremde,

[90] τίνες^N _{Pr} ποτ' εἰσίν;_{PräAkt} οὐκ ἴσασι_{PräAkt} δεσπότην^A
welche sind; wissen sie Herrn

[91] πολύφημον^A οἵος^N _{Pr} ἐστιν,_{PräAkt} ἄξενον^{AdjA} στέγην^A
Polyphemon welcher ist, un gastliche Unterkunft

[92] τήνδ'^A _{Pr} ἐμβεβῶτες^N _{PerAkt} καὶ Κυκλωπίαν_{AdjA} γνάθον^A
diese eingetreten habend kyklopische Kiefer

[93] τὴν^{ArtA} ἀνδροβρῶτα_{AdjA} δυστυχῶς^{Adv} ἀφιγμένοι._N _{PerM/P}
die menschen fressende unglücklich angekommen seiend.

[94] ἀλλ' ἡσυχοι_{AdjN} γίγνεσθ',_{PräM/Plmv} ἵν' ἐκπυθώμεθα_{AorMedKnj}
ruhig werdet, aus erfahren wir

[95] πόθεν^{Adv} πάρεισι_{PräAkt} Σικελὸν^{AdjA} Αίτναιον_{AdjA} πάγον.^A
woher sind sie da sizilischen ätnäischen Fels.

[96] [Οδυσσεύς]: ξένοι,^V φράσαιτ'_{AorAktOp} ἀν νῦμα^A ποτάμιον_{AdjA} πόθεν^{Adv}
Fremde, würdet ihr sagen Bach fluss artig woher

[97] δίψης^G ἄκος^A λάβοιμεν,_{AorAktOp} εἴ τέ τις^N _{Pr} θέλει_{PräAkt}
Durstes Heilmittel nähmen wir, jemand will

[98] βιορᾶν^A ὁδῆσαι_{AorInfAkt} ναυτίλοις^D κεχρημένοις;_{PerM/P}
Nahrung zu führen Seefahrern gebraucht seienden;

[99] τί^N _{Pr} χρῆμα;^N Βρομίου^G πόλιν^A ξοιγμεν_{PerAkt} ἐσβαλεῖν._{AorInfAkt}
was Sache; des Bromios Stadt scheinen wir ein zu dringen.

[100] Σατύρων^G πρὸς ἄντροις^D τόνδ'^A _{Pr} ὅμιλον^A είσορῶ._{PräAkt}
der Satyrn Höhlen diesen Haufen erblicke ich.

[101] χαιρεῖν_{PräInfAkt} προσεῖπα_{AorSAkt} πρῶτα_{AdvSup} τὸν^{ArtA} γεράτατον._{AdjSupA}
grüßen sprach ich zu zuerst den ältesten.

[102] [Σιληνός]: χαῖρ',_{PräImvAkt} ὡς ξέν',^V ὄστις^N _{Pr} δ' εἰ_{PräAkt} φράσον_{AorImvAkt} πάτραν^A τε σήν._{AdjA}
sei gegrüßt, Fremder, welcher bist sage Vaterland dein.

[103] [Οδυσσεύς]: Ἰθακος^N Οδυσσεύς,^N γῆς^G Κεφαλλήνων^G ἄναξ.^N
Ithaker Odysseus, Erde Kephallener Herr.

[104] [Σιληνός]: οἶδ'_{PräAkt} ἄνδρα,^A κρόταλον^A δριμύ_{AdjA} Σισύφου^G γένος.^N
ich kenne Mann, Klapper scharf, des Sisyphos Geschlecht.

- [105] [Οδυσσεύς]: ἐκεῖνος^N Pr οὗτός^N Pr είμι· PräAkt λοιδόρει PrälmvAkt δὲ μή·
jener dieser bin· schmähe
- [106] [Σιληνός]: πόθεν^{Adv} Σικελίαν^A τήνδε^A Pr ναυστολῶν^N PräAkt πάρει; PräAkt
woher Sizilien diese see fahrend bist du hier;
- [107] [Οδυσσεύς]: ἔξιλίου^G γε κάποτε Τρωικῶν^{AdjG} πόνων.^G
Ilions troischen Mühen.
- [108] [Σιληνός]: πῶς;^{Adv} πορθμὸν^A οὐκ ἥδη σθα_{PlqAkt} πατρώας^{AdjG} χθονός;^G
wie; Übergang wusstest du der väterlichen Erde;
- [109] [Οδυσσεύς]: ἀνέμων^G θύελλαι^N δεύρο^{Adv} μ'^A Pr ἡρπασαν_{AorAkt} βίᾳ.^D
der Winde Stürme hierher mich rissen mit Gewalt.
- [110] [Σιληνός]: παπαῖ· τὸν^{ArtA} αὐτὸν^{AdjA} δαίμον'^A ἔξαντλεῖς_{PräAkt} ἐμοί.^D Pr
den gleichen Daimon erschöpfst du mir.
- [111] [Οδυσσεύς]: ἦ καὶ σὺ^N Pr δεῦρο^{Adv} πρὸς βίαν^A ἀπεστάλης; AorPas
du hierher Gewalt wurdest gesandt;
- [112] [Σιληνός]: ληστὰς^A διώκων^N PräAkt οἱ^N Pr Βρόμιον^A ἀνήρ πασαν._{AorAkt}
Räuber verfolgend die Bromios hinweg raubten.
- [113] [Οδυσσεύς]: τίς^N Pr δ' ἥδε^N Pr χώρα^N καὶ τίνες^N Pr ναίουσι_{PräAkt} νιν;^A Pr
wer diese Gegend welche bewohnen sie;
- [114] [Σιληνός]: Αἰτναῖος^{AdjN} ὄχθος^N Σικελίας^G ὑπέρτατος.^{AdjSupN}
ätnäisch Hügel Siziliens höchster.
- [115] [Οδυσσεύς]: τείχη^N δὲ ποῦ^{Adv} στι_{PräAkt} καὶ πόλεως^G πυργώματα;^N
Mauern wo ist der Stadt Türme;
- [116] [Σιληνός]: οὐκ εἴσι· PräAkt ἔρημοι^{AdjN} πρῶνες^N ἀνθρώπων,^G ξένε.^V
sind öde Hänge der Menschen, Fremder.
- [117] [Οδυσσεύς]: τίνες^N Pr δ' ἔχουσι_{PräAkt} γαῖαν;^A ἦ θηρῶν^G γένος;^N
welche haben Erde; der Tiere Geschlecht;
- [118] [Σιληνός]: Κύκλωπες,^N ἄντρες^A ἔχοντες,^N PräAkt οὐ στέγας^A δόμων.^G
Kyklopen, Höhlen habend, Dächer der Häuser.
- [119] [Οδυσσεύς]: τίνος^G Pr κλύοντες;^N PräAkt ἦ δεδήμευται_{PerPas} κράτος;^N
wessen hörend; ist ver staatlicht Macht;
- [120] [Σιληνός]: νομάδες;^N ἀκούει_{PräAkt} δ' οὐδὲν^A Pr οὐδεὶς^N Pr οὐδενός.^G Pr
Nomaden hört nichts niemand von niemandem.
- [121] [Οδυσσεύς]: σπείρουσι_{PräAkt} δ' — ἦ τῷ^{ArtD} ζῶσι;_{PräAkt} — Δήμητρος^G στάχυν;^A
säen sie dem leben sie; der Demeter Ähre;
- [122] [Σιληνός]: γάλακτι^D καὶ τυροῖσι^D καὶ μήλων^G βορᾶ.^D
mit Milch Käsen der Herden Speise.
- [123] [Οδυσσεύς]: Βρομίου^G δὲ πῶμ^A ἔχουσιν,_{PräAkt} ἀμπέλου^G ροαῖς;^D
des Bromios Trank haben sie, des Weinstocks Fluten;
- [124] [Σιληνός]: ἥκιστα^{Adv} τοιγάρ^{AdjA} ἄχορον^{AdjA} οίκοῦσι_{PräAkt} χθόνα.^A
am wenigsten chor los bewohnen sie Erde.
- [125] [Οδυσσεύς]: φιλόξενοι^{AdjN} δὲ χῶσιοι^{AdjN} περὶ ξένους;^A
gastfreudlich und fromm Fremde;
- [126] [Σιληνός]: γλυκύτατά^{AdjSupA} φασι_{PräAkt} τὰ^{ArtA} κρέα^A τοὺς^{ArtA} ξένους^A φορεῖν._{PräInfAkt}
am süßesten sagen sie die Fleisch die Fremden zu tragen.
- [127] [Οδυσσεύς]: τί^N Pr φής;_{PräAkt} βορᾶ^D χαίρουσιν_{PräAkt} ἀνθρωποκτόνω;^{AdjD}
was sagst du; an Speise freuen sie sich menschen tötender;
- [128] [Σιληνός]: οὐδεὶς^N Pr μολὼν^N AorSAkt δεῦρ^{Adv} ὅστις^N Pr οὐ κατεσφάγη._{AorPas}
niemand gekommen seiend hierher wer nieder geschlachtet wurde.
- [129] [Οδυσσεύς]: αὐτὸς^{AdjN} δὲ Κύκλωψ^N ποῦ^{Adv} στιν;_{PräAkt} ἦ δόμων^G ἔσω;^{Adv}
selbst Kyklops wo ist; der Häuser innen;
- [130] [Σιληνός]: φροῦδος^{AdjN} πρὸς Αἴτνη^D θῆρας^A ἰχνεύων^N PräAkt κυσίν.^D
fort Ätna Tiere spürend mit Hunden.

- [131] [Οδυσσεύς]: οῖσθ' _{PräAkt} οὖν ὁ^A _{Pr} δρᾶσον, _{AorImvAkt} ώς ἀπαίρωμεν _{AorAktKnj} χθονός; ^G
weißt was tue, aufbrechen wir der Erde;
- [132] [Σιληνός]: οὐκ οἶδ', _{PräAkt} Ὀδυσσεῦ·^V πᾶν _{AdjA} δέ σοι _{Pr} δρῶμεν _{PräAktOp} ἄν.
weiß ich, Odysseus· alles dir täten wir
- [133] [Οδυσσεύς]: ὅδησον _{AorImvAkt} ἡμῖν^D _{Pr} σῖτον, ^A οὐ^G _{Pr} σπανίζομεν. _{PräAkt}
führe uns Speise, deren entbehren wir.
- [134] [Σιληνός]: οὐκ ἔστιν, _{PräAkt} ὥσπερ εἴπον, _{AorSAkt} ἄλλο^{AdjA} πλὴν κρέας. ^A
ist, sagte ich, anderes Fleisch.
- [135] [Οδυσσεύς]: ἀλλ' ἡδὺ^{AdjN} λιμοῦ^G καὶ τόδε^N _{Pr} σχετήριον. ^N
angenehm des Hungers dieses Stütze.
- [136] [Σιληνός]: καὶ τυρὸς^N ὄπιας^{AdjG} ἔστι _{PräAkt} καὶ βοὸς^G γάλα. ^N
Käse geronnen ist der Kuh Milch.
- [137] [Οδυσσεύς]: ἐκφέρετε· _{PräImvAkt} φῶς^N γὰρ ἐμπολήμασιν^D πρέπει. _{PräAkt}
bringt heraus· Licht den Handelsgütern ziemt.
- [138] [Σιληνός]: σὺ^N _{Pr} δ' ἀντιδώσεις, _{FuAkt} εἰπέ _{AorImvAkt} μοι, ^D _{Pr} χρυσὸν^A πόσον; ^{AdjA}
du wirst zurückgeben, sag mir, Gold wie viel;
- [139] [Οδυσσεύς]: οὐ χρυσόν, ^A ἀλλὰ πῶμα^A Διονύσου^G φέρω. _{PräAkt}
Gold, Trank des Dionysos bringe.
- [140] [Σιληνός]: ὦ φίλατα^{AdjSupV} εἰπών, ^N οὐ^G _{Pr} σπανίζομεν _{PräAkt} πάλαι. ^{Adv}
liebster gesagt habend, woran entbehren wir seit langem.
- [141] [Οδυσσεύς]: καὶ μὴν Μάρων^N μοι^D _{Pr} πῶμ' ^A ἔδωκε, _{AorAkt} παῖς^N θεοῦ. ^G
Maron mir Trank gab, Sohn des Gottes.
- [142] [Σιληνός]: ὃν^A _{Pr} ἔξεθρεψα _{AorAkt} ταῖσδ'^{ArtD} ἐγώ^N _{Pr} ποτ' ἀγκάλαις; ^D
den zog auf diesen ich mit Armen;
- [143] [Οδυσσεύς]: ὁ^{ArtN} Βακχίου^G παῖς, ^N ώς σαφέστερον^{AdjKmp} μάθης· _{AorAktKnj}
der des Bakchios Sohn, deutlicher lernst.
- [144] [Σιληνός]: ἐν σέλμασιν^D νεώς^G ἔστιν, _{PräAkt} ἢ φέρεις _{PräAkt} σύ^N _{Pr} νιν; ^A _{Pr}
Bänken des Schiffes ist, trägst du ihn;
- [145] [Οδυσσεύς]: ὅδ'^N _{Pr} ἀσκὸς^N ὃς^N _{Pr} κεύθει _{PräAkt} νιν^A _{Pr} ώς ὄρᾶς, _{PräAkt} γέρον. ^V
dieser Schlauch der verbirgt ihn siehst du, Greis.
- [146] [Σιληνός]: οὔτος^N _{Pr} μὲν οὐδ' ἂν τὴν^{ArtA} γνάθον^A πλήσειέ _{AorAktOp} μου. ^G _{Pr}
dieser die Kinnbacke fülle meiner.
- [147] [Οδυσσεύς]: ναί·
- [147a] δὶς^{Adv} γὰρ τόσον^{AdjA} πῶμ' ^A ὄσον^A _{Pr} ἀν ἐξ ἀσκοῦ^G ρυῆ. _{AorM/PKnj}
zweimal so viel Trank wie viel Schlauch fließe.
- [148] [Σιληνός]: καλήν^{AdjA} γε κρήνην^A εἴπας _{AorAkt} ἡδεῖάν^{AdjA} τ' ἐμοί. ^D _{Pr}
schöne Quelle sagtest angenehme mir.
- [149] [Οδυσσεύς]: βούλῃ_{PräM/P} σε^A _{Pr} γεύσω _{AorAktKnj} πρῶτον^{AdvSup} ἄκρατον^{AdjA} μέθυ; ^A
willst dich kosten lassen zuerst ungemischt Wein;
- [150] [Σιληνός]: δίκαιον·^{AdjN} ἢ γὰρ γεῦμα^N τὴν^{ArtA} ὄντην^A καλεῖ. _{PräAkt}
gerecht· Kostprobe den Kauf nennt.
- [151] [Οδυσσεύς]: καὶ μὴν ἐφέλκω _{PräAkt} καὶ ποτῆρ' ^A ἀσκοῦ^G μέτα.
herbei ziehe ich Becher des Schlauches
- [152] [Σιληνός]: φέρ' _{AorImvAkt} ἐκπάταξον, _{AorImvAkt} ώς ἀναμνησθῶ _{AorM/PKnj} πιών. ^N _{AorSAkt}
bring öffne, erinnere ich mich getrunken habend.
- [153] [Οδυσσεύς]: ιδού.
- [153b] [Σιληνός]: παπαιάξ, ώς^{Adv} καλὴν^{AdjA} ὄσμὴν^A ἔχει. _{PräAkt}
wie schönen Geruch hat.
- [154] [Οδυσσεύς]: εῖδες _{AorAkt} γὰρ αὐτήν; ^A _{Pr}
sahst sie;

- [154b] [Σιληνός]: οὐ μὰ Δί',^A ἀλλ' ὁσφραίνομαι._{PräM/P}
Zeus, rieche ich.
- [155] [Οδυσσεύς]: γεῦσαι_{AorMedImv} νῦν,^{Adv} ώς ἀν μὴ λόγω^D παινῆς_{PräAktKnj} μόνον.^{AdjA}
koste nun, mit Wort lobest nur.
- [156] [Σιληνός]: βαβαί· χορεύσαι_{AorInfAkt} παρακαλεῖ_{PräAkt} μ'_{Pr} ὁ_{ArtN} Βάκχιος.^N
tanzen lädt ein mich der Bakchios.
- [157] ᾥ̄ ̄̄ ̄.
- [158] [Οδυσσεύς]: μῶν τὸν^{ArtA} λάρυγγα^A διεκάναξέ_{AorAkt} σου^G _{Pr} καλῶς;^{Adv}
den Schlund durch klingen ließ deiner gut;
- [159] [Σιληνός]: ὕστ' εἰς ἄκρους^{AdjA} γε τοὺς^{ArtA} ὄνυχας^A ἀφίκετο._{AorSMed}
äußersten die Nägel gelangte.
- [160] [Οδυσσεύς]: πρὸς τῷδε^D _{Pr} μέντοι καὶ νόμισμα^A δώσομεν._{FuAkt}
diesem Münze werden wir geben.
- [161] [Σιληνός]: χάλα_{AorImvAkt} τὸν^{ArtA} ἀσκὸν^A μόνον.^{AdjA} ζα_{PrälmvAkt} τὸ^{ArtA} χρυσίον.^A
lass los den Schlauch nur. lass das Gold.
- [162] [Οδυσσεύς]: ἐκφέρετέ_{PrälmvAkt} νῦν^{Adv} τυρεύματ',^A ἢ μήλων^G τόκον.^A
tragt heraus nun Käse Erzeugnisse der Schafe Wurf.
- [163] [Σιληνός]: δράσω_{FuAkt} τάδ',^A _{Pr} ὀλίγον^{AdjN} φροντίσας^N _{AorSAkt} γε δεσποτῶν.^G
werde tun dieses, kurz überlegt habend der Herren.
- [164] ώς ἐκπιεῖν_{AorInfAkt} γ' ἀν κύλικα^A μαινοίμην_{OpM/P} μίαν,^{AdjA}
auszutrinken Becher rasete ich einen,
- [165] πάντων^{AdjG} Κυκλώπων^G ἀντιδοὺς^N _{AorSAkt} βοσκήματα,^A
aller Kyklopen zurück gegeben habend Weide tiere,
- [166] ρίψαι_{AorInfAkt} τ' ἐς ἄλμην^A Λευκάδος^G πέτρας^G ἄπο,
werfen Salz lake der Leukas des Felsens
- [167] ἄπαξ^{Adv} μεθυσθεὶς^N _{AorPas} καταβαλών^N _{AorSAkt} τε τὰς^{ArtA} ὄφρυς.^A
einmal betrunken worden seiend herab geworfen habend die Augen brauen.
- [168] ώς ὅς^N _{Pr} γε πίνων^N _{PräAkt} μὴ γέγηθε_{PerAkt} μαίνεται._{PräM/P}
wer trinkend sich gefreut hat tobt-
- [169] ἵν' ἔστι_{PräAkt} τούτι^N _{Pr} τ' ὄρθὸν^{AdjN} ἔξανιστάναι_{PrälInfAkt}
ist dieses hier aufrecht aufzustellen
- [170] μαστοῦ^G τε δραγμὸς^N καὶ παρεσκευασμένου^G _{PerM/P}
der Brust Griff vorbereitet seienden
- [171] ψαῦσαι_{AorInfAkt} χεροῖν^{DuD} λειμῶνος,^G ὄρχηστύς^N θ' ἄμα^{Adv}
berühren mit beiden Händen der Wiese, Tanz platz zugleich
- [172] κακῶν^G τε λῆστις.^N εἴτ' ἐγὼ^N _{Pr} οὐ κυνήσομαι_{FuMed}
der Übel Vergessen. ich werde jagen
- [173] τοιόνδε^{AdjA} πῶμα,^A τὴν^{ArtA} Κύκλωπος^G ἀμαθίαν^A
solchen Trank, die des Kyklopen Unwissenheit
- [174] κλαίειν_{PrälInfAkt} κελεύων^N _{PräAkt} καὶ τὸν^{ArtA} ὄφθαλμὸν^A μέσον;^{AdjA}
zu weinen befehlend den Auge mittleren;
- [175] [Χορός]: ἄκου',_{PrälmvAkt} Οδυσσεῦ.^V διαλαλήσωμέν_{AorAktKnj} τί^N _{Pr} σοι.^D
höre, Odysseus mögen wir besprechen etwas dir.
- [176] [Οδυσσεύς]: καὶ μὴν φίλοι^{AdjN} γε προσφέρεσθε_{PräM/Plmv} πρὸς φίλουν.^{AdjA}
Freunde nahet euch Freund.
- [177] [Χορός]: ἐλάβετε_{AorAkt} Τροίαν^A τὴν^{ArtA} Ἐλένην^A τε χειρίαν;^{AdjA}
nahmt ihr Troja die Helena mit Gewalt;
- [178] [Οδυσσεύς]: καὶ πάντα^{AdjA} γ' οἴκον^A Πριαμιδῶν^G ἐπέρσαμεν._{AorAkt}
ganz Haus der Priamiden verheerten wir.
- [179] [Χορός]: οὔκουν, ἐπειδὴ τὴν^{ArtA} νεᾶνιν^A εἴλετε,_{AorSAkt}
die Jung frau nahmt ihr,

- [180] ἄπαντες^{AdjN} αύτὴν^A _{Pr} διεκροτήσατ' _{AorAkt} ἐν μέρει,^D
alle sie durch bekletscht habt ihr der Reihe,
- [181] ἐπεί γε πολλοῖς^{AdjD} ἥδεται_{PräM/P} γαμουμένη;^N _{PräM/P}
vielen erfreut sie sich heiratend;
- [182] τὴν^{ArtA} προδότιν,^A ή^N _{Pr} τοὺς^{ArtA} θυλάκους^A τοὺς^{ArtA} ποικίλους^{AdjA}
die Verräterin, die die Beutel die bunten
- [183] περὶ τοῖν^{ArtDuD} σκελοῖν^{DuD} ιδοῦσα^N _{AorSAkt} καὶ τὸν^{ArtA} χρύσεον^{AdjA}
die beiden Schenkel gesehen habend den goldenen
- [184] κλωδὸν^A φοροῦντα^A _{PräAkt} περὶ μέσον^{AdjA} τὸν^{ArtA} αὐχένα^A
Kette tragend mittleren den Hals
- [185] ἔξεπτοι θη,_{AorPas} Μενέλεων,^V ἀνθρώπιον^{AdjA}
erschrak, Menelaos, menschlich
- [186] λῶστον,^{AdjN} λιποῦσα.^N _{AorSAkt} μηδαμοῦ^{Adv} γένος^N ποτὲ
besseres, verlassend. nirgend Geschlecht
- [187] φῦναι_{AorSinfAkt} γυναικῶν^G ὥφελ'_{AorAkt} — εἰ μὴ 'μοὶ^D _{Pr} μόνῳ^{AdjD}
zu entstehen der Frauen hätte gesollt mir allein.
- [193] [Σιληνός]: —οἴμοι· Κύκλωψ^N ὅδ'^N _{Pr} ἔρχεται_{PräM/P} τί^N _{Pr} δράσομεν;_{FuAkt}
Kyklops dieser kommt was werden wir tun;
- [194] [Οδυσσεύς]: ἀπολώλαμεν_{PerAkt} γάρ, ὡ γέρον.^V ποῖ^{Adv} χρὴ_{PräAkt} φυγεῖν;_{AorSinfAkt}
verloren sind wir Greis. wohin ist nötig zu fliehen;
- [195] [Σιληνός]: ἔσω^{Adv} πέτρας^G τῆσδ',^G _{Pr} οὐπερ^G _{Pr} ἀν λάθοιτέ_{AorSAktKnj} γε.
hinein des Felsens dieses, wo eben verborgen wäret
- [196] [Οδυσσεύς]: δεινὸν^{AdjN} τόδ'^N _{Pr} εἴπας,_{AorAkt} ἀρκύων^G μολεῖν_{AorSinfAkt} ἔσω.^{Adv}
furchtbar dieses sagtest, der Netze hinein zugehen hinein.
- [197] [Σιληνός]: οὐ δεινόν.^{AdjN} εἰσὶ_{PräAkt} καταψυγαὶ^N πολλαὶ^{AdjN} πέτρας.^G
schlimm. sind Zufluchten viele des Felsens.
- [198] [Οδυσσεύς]: οὐ δῆτ'. ἐπεί τὰν μεγάλα^{Adv} γ' ή^{ArtN} Τροία^N στένοι,_{OpAkt}
sehr die Troia stöhnte,
- [199] εἰ φευξόμεσθ'_{FuM/P} ἐν^{AdjA} ἄνδρα,^A μυρίον^{AdjA} δ' ὄχλον^A
werden wir fliehen einen Mann, zahllose Menge
- [200] Φρυγῶν^G ὑπέστην_{AorSAkt} πολλάκις^{Adv} σὺν ἀσπίδι.^D
der Phryger widerstand ich oft dem Schild.
- [201] ἀλλ', εἰ θανεῖν_{AorInfAkt} δεῖ,_{PräAkt} κατθανούμεθ'_{FuM/P} εὔγενῶς,^{Adv}
sterben ist nötig, werden wir sterben edel,
- [202] ἡ ζῶντες^N _{PräAkt} αἴνον^A τὸν^{ArtA} πάρος^{Adv} συσσώσομεν._{FuAkt}
lebend Lob den früher werden wir zusammen sammeln.
- [203] [Κύκλωψ]: ἄνεχε^{'PrälmvAkt} πάρεχε^{'PrälmvAkt} τί^N _{Pr} τάδε^{-N} _{Pr} τίς^N _{Pr} ή^{ArtN} ῥᾳθυμία;^N
halte aus. gib her. was dieses. wer die Trägheit Nachlässigkeit;
- [204] τί^N _{Pr} βακχιάζετ';_{PräAkt} οὐχὶ^N Διόνυσος^N τάδε,^N _{Pr}
was bacchiert ihr; Dionysos dieses,
- [205] οὐ κρόταλα^N χαλκοῦ^G τυμπάνων^G τ' ἀράγματα.^N
Klappern aus Bronze der Trommeln Schläge.
- [206] πῶς^{Adv} μοὶ^D _{Pr} κατ' ἄντρα^A νεόγονα^{AdjA} βλαστήματα;^A
wie mir Höhlen neu geborene Sprossen;
- [207] ἦ πρός γε μαστοῖς^D εἰσὶ_{PräAkt} χύποδο μητέρων^G
den Brüsten sind der Mütter
- [208] πλευρὰς^A τρέχουσι,_{PräAkt} σχοινίοις^{AdjD} τ' ἐν τεύχεσιν^D
die Seiten laufen, aus Binsen Gefäßien
- [209] πλήρωμα^N τυρῶν^G ἔστιν_{PräAkt} ἔξημελγμένον;^N _{PerPas}
Füllung von Käsen ist aus gemolken;
- [210] τί^N _{Pr} φατε;_{PräAkt} τί^N _{Pr} λέγετε;_{PräAkt} τάχα^{Adv} τίς^N _{Pr} ὑμῶν^G _{Pr} τῷ^{ArtD} ξύλῳ^D
was sagt ihr; was redet ihr; wohl jemand von euch dem Holz

- [211] δάκρυα^A μεθήσει·_{FuAkt} βλέπετ[']_{PrälmvAkt} ἄνω^{Adv} καὶ μὴ κάτω.^{Adv}
Tränen wird los lassen· schaut hinauf hinab.
- [212] [Χορός]: ίδού, πρὸς αὐτὸν^A _{Pr} τὸν^{ArtA} Δί'^A ἀνακεκύφαμεν,_{PerAkt}
ihm den Zeus haben wir auf geschaut,
- [213] καὶ τὰστρα^A καὶ τὸν^{ArtA} Ὠρίωνα^A δέρκομαι._{Präm/P}
die Sterne den Orion sehe ich.
- [214] [Κύκλωψ]: ἄριστόν^{AdjN} ἔστιν_{PräAkt} εὖ^{Adv} παρεσκευασμένον;^N_{PerM/P}
das Beste ist gut zubereitet;
- [215] [Χορός]: πάρεστιν._{PräAkt} ὁ^{ArtN} φάρυγξ^N εὔτρεπής^{AdjN} ἔστω_{PrälmvAkt} μόνον.^{Adv}
ist da. der Schlund bereit sei nur.
- [216] [Κύκλωψ]: ᾗ καὶ γάλακτός^G εἰσι_{PräAkt} κρατῆρες^N πλέω;^{AdjN}
von Milch sind Misch becher voll;
- [217] [Χορός]: ὥστ' ἐκπιεῖν_{AorInfAkt} γέ σ',^A _{Pr} ἦν θέλης,_{PräAktKnj} ὅλον^{AdjA} πίθον.^A
aus trinken dich, willst, ganz Fass.
- [218] [Κύκλωψ]: μήλειον^{AdjA} ᾗ βόειον^{AdjA} ᾗ μεμιγμένον;^A_{PerM/P}
schaf milch ig rind milch ig vermischt;
- [219] [Χορός]: ὡν^G _{Pr} ἀν θέλης,_{PräAktKnj} σύ,^N _{Pr} μὴ 'μὲ^A _{Pr} καταπίης,_{AorAktKnj} μόνον.^{Adv}
wovon willst du, mich hinab schluckest nur.
- [220] [Κύκλωψ]: ἥκιστ'._{AdvSup} ἐπεί μ',^A _{Pr} ἀν ἐν μέσῃ^{AdjD} τῇ^{ArtD} γαστέρι^D
am wenigsten mich mittleren der Bauch
- [221] πηδῶντες^N_{PräAkt} ἀπολέσαιτ[']_{AorAktOp} ἀν ὑπὸ τῶν^{ArtG} σχημάτων.^G
springend würdet zugrunde richten die Figuren Gesten.
- [222] ἔα· τίν'^A _{Pr} ὄχλον^A τόνδ',^A _{Pr} ὄρω_{PräAkt} πρὸς αὐλίοις;^D
welchen Haufen Menge diesen sehe ich Hürden Ställen;
- [223] λησταὶ^N τινες^N _{Pr} κατέσχον_{AorSAkt} ᾗ κλῶπες^N χθόνα;^A
Räuber einige nahmen in Besitz Diebe Erde Land;
- [224] ὄρω_{PräAkt} γέ τοι τούσδ',^A _{Pr} ἄρνας^A ἐξ ἄντρων^G ἐμῶν^{AdjG}
sehe ich diese hier Lämmer Höhlen meiner
- [225] στρεπταῖς^{AdjD} λύγοισι^D σῶμα^A συμπεπλεγμένους,^A_{PerM/P}
gedrehten Weiden ruten Körper zusammen geflochtene,
- [226] τεύχη^A τε τυρῶν^G συμμιγῆ,^{AdjA} γέροντά^A τε
Geräte der Käse gemischt zusammen, den Greis
- [227] πληγαῖς^D πρόσωπον^A φαλακρὸν^{AdjA} ἐξωδηκότα.^A_{PerAkt}
von Schlägen das Gesicht kahl auf geschwollen.
- [228] [Σιληνός]: ὕμοι, πυρέσσω_{PräAkt} συγκεκομένος^N_{PerM/P} τάλας.^{AdjN}
ich fiebere zusammen geschlagen Unglücklicher.
- [229] [Κύκλωψ]: ὑπὸ τοῦ;^{ArtG} τίς^N _{Pr} ἐς σὸν^{AdjA} κρᾶτ'^A ἐπύκτευσεν,_{AorAkt} γέρον;^V
wem; wer deinen Kopf boxte, Greis;
- [230] [Σιληνός]: ὑπὸ τῶνδε,^G _{Pr} Κύκλωψ,^V ὅτι τὰ^{ArtA} σ'^{AdjA} οὐκ εἴων_{ImpAkt} φέρειν._{PräInfAkt}
diesen, Kyklops, die deinen ließen zu tragen.
- [231] [Κύκλωψ]: οὐκ ἤσαν_{ImpAkt} ὄντα^A_{PräAkt} θεόν^A με^A _{Pr} καὶ θεῶν^G ἄπο;
waren seiend Gott mich von Göttern
- [232] [Σιληνός]: ἔλεγον_{ImpAkt} ἔγω^N _{Pr} τάδ',^A _{Pr} οἱ^N _{Pr} δ' ἐφόρουν_{ImpAkt} τὰ^{ArtA} χρήματα.^A
ich sagte ich dieses die trugen fort die Güter.
- [233] καὶ τόν^{ArtA} γε τυρὸν^A οὐκ ἐῶντος^G _{PräAkt} ἤσθιον_{ImpAkt}
den Käse nicht zulassend aßen
- [234] τούς^{ArtA} τ' ἄρνας^A ἐξεφοροῦντο._{ImpM/P} δήσαντες^N _{AorAkt} δὲ σὲ^A _{Pr}
die Lämmer trugen hinaus gebunden habend dich
- [235] κλωῷ^D τριπήχει,^{AdjD} κάτα^{Adv} τὸν^{ArtA} ὄφθαλμὸν^A μέσον^{AdjA}
mit Ring drei Ellen lang, und dann den Auge mittleren
- [235a] [Σιληνός]: [[Zeile Lost]]

- [236] τὰ^{ArtA} σπλάγχν^A ἔφασκον_{ImpAkt} ἔξαμήσεσθαι_{FuM/Plnf} βίᾳ,^D
die Eingeweide sagten aus kratzen zu mit Gewalt,
- [237] μάστιγί^D τ' εὖ^{Adv} τὸ^{ArtA} νῶτον^A ἀποθλίψειν_{FuInfAkt} σέθεν,^G Pr
mit Peitsche gut den Rücken nieder drücken zu deiner,
- [238] κάπειτα^{Adv} συνδήσαντες^N _{AorAkt} ἐς θάδωλια^A
und dann zusammen gebunden habend Ruder bänke
- [239] τῆς^{ArtG} νηὸς^G ἐμβαλόντες^N _{AorSAkt} ἀποδώσειν_{FuInfAkt} τινὶ^D Pr
des Schiffes hinein geworfen habend ab geben zu jemandem
- [240] πέτρους^A μοχλεύειν, _{PräInfAkt} ἢ 'ς μυλῶνα^A καταβαλεῖν. _{AorSinfAkt}
Steine mit Brechstange bewegen zu, Mühle hinab werfen zu.
- [241] [Κύκλωψ]: ἄληθες;^{AdjN} οὔκουν κοπίδας^A ώς τάχιστ,^{AdvSup} ἵων^N _{PräAkt}
wahr; Hack messer schnellst gehend
- [242] θήξεις_{FuAkt} μαχαίρας^A καὶ μέγαν^{AdjA} φάκελον^A ξύλων^G
wirst schärfen Messer großen Bündel von Hölzern
- [243] ἐπιθεὶς^N _{AorSAkt} ἀνάψεις;_{FuAkt} ώς σφαγέντες^N _{AorPas} αὐτίκα^{Adv}
auf gelegt habend wirst entzünden; geschlachtet worden seiend sofort
- [244] πλήσουσι_{FuAkt} νηδὺν^A τὴν^{ArtA} ἐμὴν^{AdjA} ἀπ' ἄνθρακος^G
werden füllen Bauch den meinen Kohlen glut
- [245] θερμὴν^{AdjA} ἔδοντος^G _{PräAkt} δαῖτα^A τῷ^{ArtD} κρεανόμῳ,^D
heiße fressenden Mahl dem Fleisch schneider,
- [246] τὰ^{ArtN} δ' ἐκ λέβητος^G ἐφθᾶ^{AdjA} καὶ τετηκότα.^A _{PerAkt}
die Kessels gekochten geschmolzenen.
- [247] ώς ἔκπλεώς^{Adv} γε δαιτός^G εἰμ'_{PräAkt} ὄρεσκόου^{AdjG}
über voll an Mahl bin ich berg weidig.
- [248] ἄλις^{Adv} λεόντων^G ἐστί_{PräAkt} μοι^D Pr θοινωμένῳ^D _{PerM/P}
genug an Löwen ist mir geschmaust habenden
- [249] ἐλάφων^G τε, χρόνιος^{AdjN} δ' εἴμ'_{PräAkt} ἀπ' ἄνθρωπων^G βορᾶς.^G
an Hirschen lang zeitlich bin ich Menschen Speise.
- [250] [Σιληνός]: τὰ^{ArtN} καινά^{AdjN} γ' ἐκ τῶν^{ArtG} ἡθάδων,^G ω δέσποτα,^V
die Neuen den Gewohnten, Herr,
- [251] ἥδιον^{AdjNKmp} ἐστίν._{PräAkt} οὐ γάρ αὐ^{Adv} νεωστί^{Adv} γε
angenehmer ist. wieder kürzlich
- [252] ἄλλοι^{AdjN} πρὸς ἄντρα^A σοι^D Pr ἐσαφίκοντο_{AorSM/P} ξένοι.^N
andere Höhle dir kamen an Fremde.
- [253] [Οδυσσεύς]: Κύκλωψ,^V ἄκουσον_{AorImvAkt} ἐν μέρει^D καὶ τῷ^{ArtG} ξένων.^G
Kyklops, höre Teil der Fremden.
- [254] ἡμεῖς^N Pr βορᾶς^G χρήζοντες^N _{PräAkt} ἐμπολὴν^A λαβεῖν_{AorSinfAkt}
wir an Speise bedarfend Handel zu nehmen
- [255] σῶν^{AdjG} ἀσσον^{AdvKmp} ἄντρων^G ἡλθομεν_{AorSAkt} νεώς^G ἄπο.
deiner näher Höhlen kamen wir des Schiffes
- [256] τοὺς^{ArtA} δ' ἄρνας^A ἡμῖν^D Pr οὗτος^N Pr ἀντ' οἶνου^G σκύφου^G
die Lämmer uns dieser Weines Bechers
- [257] ἀπημπόλα_{ImpAkt} τε κάδίδου_{ImpAkt} πιεῖν_{AorInfAkt} λαβὼν^N _{AorSAkt}
verkaufte und gab er zu trinken genommen habend
- [258] ἐκῶν^{AdjN} ἐκοῦσι,^{AdjD} κούδεν^A οὐ_{ImpAkt} τούτων^G Pr βίᾳ,^D
freiwillig den Freiwilligen, und nichts war von diesen mit Gewalt.
- [259] ἀλλ' οὗτος^N Pr ὑγίες^{AdjN} οὐδὲν^A οὐ^G Pr φησιν_{PräAkt} λέγει,_{PräAkt}
dieser gesund nichts wovon behauptet sagt,
- [260] ἐπεὶ κατελήφθη_{AorSPas} σοῦ^G Pr λάθρῳ^{Adv} πωλῶν^N _{PräAkt} τὰ^{ArtA} σά.^{AdjA}
er wurde ertappt von dir heimlich verkaufend die deinen.
- [261] [Σιληνός]: ἐγώ;^N Pr κακῶς^{Adv} γάρ ἔξόλοι'. _{AorMedOp}
ich; schlecht möchte ich zugrunde gehen.

[261b] [Οδυσσεύς]:

εἰ ψεύδομαι. PräM/P
lüge ich.

[262] [Σιληνός]: **μὰ τὸν^{ArtA} Ποσειδῶ^A τὸν^{ArtA} τεκόντα^A** AorAkt σ',^A Pr ὡ^V Κύκλωψ,^V
den Poseidon den gezeugt habenden dich, Kyklops,

[263] **μὰ τὸν^{ArtA} μέγαν^{AdjA} Τρίτωνα^A καὶ τὸν^{ArtA} Νηρέα,^A**
den großen Triton den Nereus,

[264] **μὰ τὴν^{ArtA} Καλυψὼ^A τάς^{ArtA} τε Νηρέως^G κόρας,^A**
die Kalypso die des Nereus Mädchen,

[265] **τά^{ArtA} θ' ιερὰ^{AdjA} κύματ',^A ίχθύων^G τε πᾶν^{AdjA} γένος,^A**
die heiligen Wellen der Fische ganzes Geschlecht,

[266] **ἀπώμοσ',^{AorAkt} ὡ^V κάλλιστον^{AdjV} ὡ^V Κυκλώπειον,^{AdjV}**
ich schwor ab, schönstes kykloisch Wesen,

[267] **ὦ δεσποτίσκε,^V μὴ τὰ^{ArtA} σ'^A Pr ἔξοδᾶν^{PräInfAkt} ἐγὼ^N Pr**
Herrchen, die dich ausgeben ich

[268] **ξένοισι^D χρήματ'.^A ἢ κακῶς^{Adv} οὔτοι^N Pr κακοὶ^{AdjN}**
den Fremden Güter. schlimm diese Schlechte

[269] **οἱ^{ArtN} παῖδες^N ἀπόλοινθ',^{AorM/POp} οὓς^A Pr μάλιστ',^{AdvSup} ἐγὼ^N Pr φιλῶ.^{PräAkt}**
die Knaben mögen zugrunde gehen, welche am meisten ich liebe.

[270] [Χορός]: **αὐτὸς^{AdjN} ἔχ'·^{PrälmvAkt} ἔγωγε^N Pr τοῖς^{ArtD} ξένοις^D τὰ^{ArtA} χρήματα^A**
selbst halte. ich jedenfalls den Fremden die Güter

[271] **περνάντα^A PrÄkt σ'^A Pr εἴδον·^{AorAkt} εἰ δ' ἐγὼ^N Pr ψευδῆ^{AdjA} λέγω,^{PräAkt}**
verkaufend dich sah ich. ich Falsches sage,

[272] **ἀπόλοινθ',^{AorM/POp} ὁ^{ArtN} πατήρ^N μου·^G Pr τοὺς^{ArtA} ξένους^A δὲ μὴ ἀδίκει.^{PrälmvAkt}**
möge zugrunde gehen der Vater mein. die Fremden unrecht tu du.

[273] [Κύκλωψ]: **ψεύδεσθ'·^{PräM/P} ἔγωγε^N Pr τῷδε^D Pr τοῦ^{ArtG} Ραδαμάνθυος^G**
lügt ihr. ich jedenfalls diesem des Rhadamanthys

[274] **μᾶλλον^{AdvKmp} πέποιθα^{PerAkt} καὶ δικαιότερον^{AdjKmpN} λέγω.^{PräAkt}**
mehr habe vertraut gerechter sage ich.

[275] **Θέλω^{PräAkt} δ' ἐρέσθαι·^{AorMedInf} πόθεν^{Adv} ἐπλεύσατ',^{AorAkt} ὡ^V ξένοι;^V**
ich will zu fragen. woher segeltet ihr, Fremde;

[276] **ποδαποί;^{AdjN} τίς^N Pr ὑμᾶς^A Pr ἔξεπαίδευσεν^{AorAkt} πόλις;^N**
welcher Herkunft; wer euch er zog Stadt;

[277] [Οδυσσεύς]: **Ιθακήσιοι^N μὲν τὸ^{ArtA} γένος,^A Ίλίου^G δ' ἄπο,**
Ithaker das Geschlecht, des Ilion

[278] **πέρσαντες^N AorAkt ἄστυ,^A πνεύμασιν^D θαλασσίοις^{AdjD}**
verheert habend Stadt, mit Winden meerischen

[279] **σὴν^{AdjA} γαῖαν^A ἔξωσθέντες^N AorPas ἥκομεν,^{PräAkt} Κύκλωψ.^V**
dein Land hinaus gestoßen worden seiend kamen wir, Kyklops.

[280] [Κύκλωψ]: **ἢ τῆς^{ArtG} κακίστης^{AdjSupG} οἱ^N Pr μετήλθεθ',^{AorAkt} ἀρπαγὰς^A**
der schlechtesten die nach gingt Raub züge

[281] **Ἐλένης^G Σκαμάνδρου^G γείτον',^A Ίλίου^G πόλιν;^A**
der Helena des Skamander Nachbarin des Ilion Stadt;

[282] [Οδυσσεύς]: **οὔτοι,^N Pr πόνον^A τὸν^{ArtA} δεινὸν^{AdjA} ἔξηντληκότες.^N PerAkt**
diese, Mühsal die schreckliche erschöpft habend.

[283] [Κύκλωψ]: **αἰσχρὸν^{AdjN} στράτευμά^N γ', οἵτινες^N Pr μιᾶς^{AdjG} χάριν**
schändliches Heer doch, welche einer

[284] **γυναικὸς^G ἔξεπλεύσατ',^{AorAkt} ἐς γαῖαν^A Φρυγῶν.^G**
einer Frau segelte ihr hinaus Land der Phryger.

[285] [Οδυσσεύς]: **Θεοῦ^G τὸ^{ArtN} πρᾶγμα·^N μηδέν^A Pr αίτιω^{PräM/P} βροτῶν.^G**
eines Gottes die Sache niemanden beschuldige ich der Sterblichen.

- [286] ἡμεῖς^N _{Pr} δέ σ',^A _{Pr} ω̄ θεοῦ^G ποντίου^{AdjG} γενναῖε^{AdjV} παι,^V
wir dich, des Gottes meerischen edler Knabe,
- [287] ἵκετεύομέν^{PräM/P} τε καὶ λέγομεν^{PräAkt} ἐλευθέρως.^{Adv}
flehen wir sagen wir frei·
- [288] μὴ τλῆς^{PräAktKnj} πρὸς ἄντρα^A σοι^D _{Pr} ἐσαφιγμένους^A _{PerPas} φίλους^A
wage Höhle dir fest angeheftet worden seiend Freunde
- [289] κτανεῖν^{AorInfAkt} βοράν^A τε δυσσεβῆ^{AdjA} θέσθαι^{AorMedInf} γνάθοις.^D
zu töten Speise un fromme zu setzen Kinnbacken·
- [290] οἱ^N _{Pr} τὸν^{ArtA} σόν,^{AdjA} ὥναξ,^V πατέρ'^A ἔχειν^{PräInfAkt} νεῶν^G ἔδρας^A
die den deinen, o Herr, Vater zu haben der Schiffe Sitze
- [291] ἐρρυσάμεσθα^{AorMed} γῆς^G ἐν Ἑλλάδος^G μυχοῖς.^D
retteten wir der Erde Griechenlands Winkeln.
- [292] ιερεύς^N τ' ἄθραυστος^{AdjN} Ταινάρου^G μένει_{PräAkt} λιμὴν^N
Priester ungebrochen des Tainaron bleibt Hafen
- [293] Μαλέας^N τ' ἄκροι^{AdjN} κευθμῶνες^N ἦ^N _{Pr} τε Σουνίου^G
Malea hohe Verstecke die des Sunion
- [294] δίας^{AdjG} Αθάνας^G σῶς^{AdjN} ὑπάργυρος^{AdjN} πέτρα^N
göttlichen Athenas heil silber glänzende Fels
- [295] Γεραίστιοι^{AdjN} τε καταφυγαί.^N τὰ^{ArtN} θ' Ἑλλάδος^G
geraisti sche Zufluchten· die Griechenlands
- [296] δύσφρον^{AdjA} ὄνείδη^A Φρυξὶν^D οὐκ ἐδώκαμεν.^{AorAkt}
schwer tragbare Schmähungen den Phrygern gaben wir·
- [297] ὕν^G _{Pr} καὶ σὺ^N _{Pr} κοινοῖ·^{PräAkt} γῆς^G γὰρ Ἑλλάδος^G μυχοὺς^A
deren du teilst· der Erde Griechenlands Tiefen
- [298] οἰκεῖς^{PräAkt} ὑπ' Αἴτνῃ,^D τῇ^{ArtD} πυριστάκτω^{AdjD} πέτρᾳ.^D
wohnst du Ätna, dem feuer tröpfelnden Felsen.
- [299] νόμος^N δὲ θυητοῖς,^{AdjD} εἰ λόγους^A ἀποστρέψῃ,_{PräAktKnj}
Gesetz den Sterblichen, Worte abwendest du,
- [300] ἵκετας^A δέχεσθαι_{PräM/Plnf} ποντίους^{AdjA} ἐφθαρμένους^A _{PerM/P}
Bittflehende zu empfangen seebürtige verdorben seiende
- [301] ξένια^A τε δοῦναι_{AorAktInf} καὶ πέπλοις^D ἐπαρκέσαι,_{AorAktInf}
Gast geben zu geben Gewänder zu helfen,
- [302] οὐκ ἀμφὶ βουπόροισι^{AdjD} πηχθέντας^A _{AorPas} μέλη^A
Rind bohrigen fest gemacht worden Glieder
- [303] ὀβελοῖσι^D νηδὸν^A καὶ γνάθον^A πλῆσαι_{AorAktInf} σέθεν.^G _{Pr}
Spießen Bauch Kinnbacke zu füllen deiner.
- [304] ἄλις^{Adv} δὲ Πριάμου^G γαῖ'^N ἔχήρωσ'^{AorAkt} Ἑλλάδα,^A
genug des Priamos Land machte verwitwet Hellas,
- [305] πολλῶν^{AdjG} νεκρῶν^G πιοῦσα^N _{AorSAkt} δοριπετῆ^{AdjA} φόνον,^A
vieler Toten getrunken habend speer gegossenen Mord,
- [306] ἀλόχους^A τ' ἀνάνδρους^{AdjA} γραῦς^A τ' ἀπαιδας^{AdjA} ὄλεσεν_{AorAkt}
Ehefrauen mann lose Greisinnen kinder lose vernichtete
- [307] πολιούς^{AdjA} τε πατέρας.^A εἰ δὲ τοὺς^{ArtA} λελειμμένους^A _{PerM/P}
ergraute Väter. die zurück gelassen seienden
- [308] σὺ^N _{Pr} συμπυρώσας^N _{AorSAkt} δαΐτ'^A ἀναλώσεις_{FuAkt} πικράν,^{AdjA}
du zusammen gebrannt habend Mahl wirst verzehren bittere,
- [309] ποῖ^{Adv} τρέψεται_{FuM/P} τις;^N _{Pr} ἀλλ' ἔμοι^D _{Pr} πιθοῦ,_{AorM/Plmv} Κύκλωψ.^V
wohin wird sich wenden jemand; mir gehorche, Kyklops·
- [310] πάρες_{AorAktImv} τὸ^{ArtA} μάργον^{AdjA} σῆς^{AdjG} γνάθου,^G τὸ^{ArtA} δ' εύσεβες^{AdjA}
lass ab das wütende deiner Kinnlade, das fromme
- [311] τῆς^{ArtG} δυσσεβείας^G ἀνθελοῦ·_{AorAktImv} πολλοῖσι^{AdjD} γὰρ
der Gott losigkeit wähle entgegen· vielen

- [312] **κέρδη^A πονηρὰ^{AdjA} ζημίαν^A ἡμείψατο.**_{AorM/P}
Gewinne schlechte Verlust tauschte sich aus.
- [313] [Σιληνός]: **παραινέσαι_{AorAktInf} σοὶ^P βούλομαι·_{PräM/P} τῶν^{ArtG} γὰρ κρεῶν^G**
zureden dir will ich der Fleisch stücke
- [314] **μηδὲν^A πρ λίπης_{AorAktKnj} τοῦδ',^G πρ ἦν τε τὴν^{ArtA} γλῶσσαν^A δάκης,_{AorAktKnj}**
nichts lässt du zurück dieses, die Zunge beißest du,
- [315] **κομψὸς^{AdjN} γενήσῃ_{FuM/P} καὶ λαλίστατος,^{AdjSupN} Κύκλωψ.^V**
feinsinnig wirst du werden meist redselig, Kyklops.
- [316] [Κύκλωψ]: **οἱ^{ArtN} πλοῦτος,^N ἀνθρωπίσκε,^V τοῖς^{ArtD} σοφοῖς^{AdjD} θεός,^N**
der Reichtum, Mensch lein, den Weisen Gott,
- [317] **τὰ^{ArtN} δ' ἄλλα^{AdjN} κόμποι^N καὶ λόγων^G εύμορφίαι.^N**
die anderen Prahlerien der Worte Schön formen.
- [318] **ἄκρας^{AdjA} δ' ἐναλίας^{AdjA} ἄς^A πρ καθίδρυται_{PerM/P} πατὴρ^N**
Kaps meerische welche hat errichtet sich Vater
- [319] **χαίρειν_{PräInfAkt} κελεύω·_{PräAkt} τί^N πρ τάδε^A πρ προυστήσω_{FuAkt} λόγω;^D**
zu freuen befehle ich was dieses werde ich voranstellen Rede;
- [320] **Ζηνὸς^G δ' ἔγὼ^N πρ κεραυνὸν^A οὐ φρίσσω,_{PräAkt} ξένε,^V**
des Zeus ich Donnerkeil schaudere ich, Fremder,
- [321] **οὐδ' οἶδ'_{PerAkt} ὅ^N πρ τί^N πρ Ζεύς^N ἐστ'_{PräAkt} ἐμοῦ^G πρ κρείσσων_{AdjKmpN} θεός.^N**
weiß ich was was Zeus ist von mir stärker Gott.
- [322] **οὐ μοι^D πρ μέλει_{PräAkt} τὸ^{ArtN} λοιπόν._{AdjN} ὡς δ' οὐ μοι^D πρ μέλει,_{PräAkt}**
mir kümmert das Übrige mir kümmert,
- [323] **ἄκουσον._{AorAktImv} ὅταν ἄνωθεν^{Adv} ὅμβρον^A ἐκχέπι,_{PräAktKnj}**
höre. von oben Regen aus gieße,
- [324] **ἐν τῇδε^D πέτρᾳ^D στέγνυ^A ἔχων^N πρᾶξι^{PräAkt} σκηνώματα,^A**
diesem Fels Dächer habend Zelt Lager,
- [325] **ἡ μόσχον^A ὄπτὸν^{AdjA} ἡ τι^A πρ θήρειον^{AdjA} δάκος^A**
Kalb gebraten irgendein wild Tier Biss
- [326] **δαινύμενος,^N πρᾶμ/π εὖ^{Adv} τέγγων^N πρᾶξι^{PräAkt} τε γαστέρ^A ὑπτίαν,^{AdjA}**
schmausend, gut tränkend Bauch rücklings,
- [327] **ἐπεκπιῶν^N πρᾶξι^{AdjA} γάλακτος^G ἀμφορέα,^A πέπλον^A**
aus getrunken der Milch Amphore, Mantel
- [328] **κρούω,_{PräAkt} Διὸς^G βρονταῖσιν^D εἰς ἔριν^A κτυπῶν.^N**_{PräAkt}
schlage, des Zeus Donnern Streit schlagend.
- [329] **ὅταν δὲ βορέας^N χιόνα^A Θρήκιος^{AdjN} χεῖ,_{PräAktKnj}**
Boreas Schnee thrakischi gieße,
- [330] **δοραῖσι^D θηρῶν^G σῶμα^A περιβαλῶν^N πρᾶξι^{AdjA} ἐμὸν^{AdjA}**
mit Fellen der Tiere Körper umgelegt habend meinen
- [331] **καὶ πῦρ^A ἀναίθων—_{PräAkt} χιόνος^G οὐδέν^N πρ μοι^D πρ μέλει._{PräAkt}**
Feuer anzündend— des Schnees nichts mir kümmert.
- [332] **ἡ^{ArtN} γῆ^N δ' ἀνάγκη,^D κανθέλη_{PräAktKnj} καν μὴ θέλη_{PräAktKnj}**
die Erde aus Zwang, will will,
- [333] **τίκτουσα^N πρᾶξι^{AdjA} ποίαν^A τάμα^{ArtAdjA} πιαίνει_{PräAkt} βοτά.^A**
gebärend Gras die meinen mästet Weide tiere.
- [334] **ἀγὼ^N πρ οὔτινι^D πρ θύω_{PräAkt} πλὴν ἐμοί,^D πρ θεοῖσι^D δ' οὐ,**
ich keinem opfere mir, den Göttern
- [335] **καὶ τῇ^{ArtD} μεγίστῃ,^{AdjD} γαστρὶ^D τῇδε,^D πρ δαιμόνων.^G**
der größten, Bauch diesem, der Dämonen.
- [336] **ώς τούμπιεῖν_{AorInfAkt} γε κὰμφαγεῖν_{AorInfAkt} τούφ'_{Art} ἡμέραν^A**
das ein trinken und auf essen das auf den Tag Tag

- [337] Ζεὺς^N οὗτος^N _{Pr} ἀνθρώποισι^D τοῖσι^{ArtD} σώφροσιν, _{AdjD}
Zeus dieser den Menschen den besonnenen,
- [338] λυπεῖν_{PräInfAkt} δὲ μηδὲν^A _{Pr} αὐτόν.^A _{Pr} οἱ^N _{Pr} δὲ τοὺς^{ArtA} νόμους^A
betrüben nichts sich selbst. die die Gesetze
- [339] ἔθεντο_{AorM/P} ποικίλλοντες^N _{PräAkt} ἀνθρώπων^G βίου,^A
setzten verschieden machend der Menschen Leben,
- [340] κλαίειν_{PräInfAkt} ἄνωγα[·] _{PerAkt} τὴν^{ArtA} δ' ἐμὴν^{AdjA} ψυχὴν^A ἐγὼ^N _{Pr}
weinen ich befahl· die meine Seele ich
- [341] οὐ παύσομαι_{FuM/P} δρῶν^N _{PräAkt} εὖ—_{Adv} κατεσθίων^N _{PräAkt} τε σέ.^A _{Pr}
werde aufhören tuend gut— hinunter fressend dich.
- [342] ξένιά^A τε λήψη_{FuM/P} τοιάδ', _{AdjA} ως ἄμεμπτος^{AdjN} ω,
Gast gaben wirst erhalten solche, untadelig
- [343] πῦρ^A καὶ πατρῷον^{AdjA} τόνδε^A _{Pr} λέβητά^A γ', δος^N _{Pr} ζέσας^N _{AorAkt}
Feuer väterlichen diesen Kessel der gekocht habend
- [344] σὴν^{AdjA} σάρκα^A διαφόρητον^{AdjA} ἀμφέξει_{FuAkt} καλῶς.^{Adv}
dein Fleisch zer legt wird halten gut.
- [345] ἀλλ' ἔρπετ'_{PräImvAkt} εἴσω,_{Adv} τῷ^{ArtD} κατ' αὐλιον^{AdjD} θεῶ^D
geht hinein, dem hof ständig Gott
- [346] ἵν' ἀμφὶ βωμὸν^A στάντες^N _{AorSAkt} εὔωχῆτέ_{PräAktKnj} με.^A _{Pr}
Altar gestellt seiend bewirtet mich.
- [347] [Οδυσσεύς]: αἰαῖ, πόνους^A μὲν Τρωικοὺς^{AdjA} ὑπεξέδυν_{AorSAkt}
Mühen troische durch stieg
- [348] θαλασσίους^{AdjA} τε, νῦν_{Adv} δ' ἐς ἀνδρὸς^G ἀνοσίου^{AdjG}
meerische nun Mannes gottlosen
- [349] γνώμην^A κατέσχον_{AorSAkt} ἀλίμενόν^{AdjA} τε καρδίαν.^A
Sinn ergriff ich hafen los Herz.
- [350] ω Παλλάς,^V ω δέσποινα^V Διογενὲς^{AdjV} θεά,^V
Pallas, Herrin Zeus geborene Göttin,
- [351] νῦν_{Adv} νῦν_{Adv} ἄρηξον._{AorImvAkt} κρείσσονας^{AdjAKmp} γὰρ Ιλίου^G
jetzt jetzt hilf· größere Ilions
- [352] πόνους^A ἀφίγματι_{PerM/P} κάπι κινδύνου^G βάθρα.^A
Mühen bin angelangt der Gefahr Tiefen.
- [353] σύ^N _{Pr} τ', ω φαεννῶν^{AdjG} ἀστέρων^G οἰκῶν^G ἔδρας^A
du strahlender der Sterne der Wohnungen Sitze
- [354] Ζεῦ^V ξένι', _{AdjV} ὄρα_{PräImvAkt} τάδ'.^A _{Pr} εὶ γὰρ αὐτὰ^A _{Pr} μὴ βλέπεις,_{PräAkt} τε
Zeus Gast schützer, sieh dieses· sie siehst,
- [355] ἄλλως^{Adv} νομίζῃ_{PräAktKnj} Ζεὺς^N τὸ^{ArtN} μηδὲν^N _{Pr} ων^N _{PräAkt} θεός.^N
anders magst denken Zeus das Nichts seiend Gott.

Chor

Strophe

- [356] [Χορός]: Εύρείας^{AdjG} φάρυγγος,^G ω Κύκλωψ,^V
der weiten Kehle, Kyklops,
- [357] ἀναστόμου^{AdjG} τὸ^{ArtN} χεῖλος.^N ως^{Adv} ἔτοιμα^{AdjN} σοι^D _{Pr}
des auf gespernten die Lippe· wie bereit dir
- [358] ἐφθὰ^{AdjA} καὶ ὄπτα^{AdjA} καὶ ἀνθρακιᾶς^G ἄπο
Gekochtes Gebratenes von Kohlen glut
- [359] χναύειν,_{PräInfAkt} βρύκειν,_{PräInfAkt}
zer nagen, knirschen,

[359a]

κρεοκοπεῖν PräInfAkt **μέλη** A **ξένων**, G
Fleisch hacken Glieder der Fremden,

[360]

δασυμάλλω AdjD **ἐν** αἰγίδι^D **κλινομένω.** D
zottig wolligen Ziegen haut gelagertem.

Mesode

[361] [Χορός]: **Μή μοι** Pr **μὴ προσδίδου.** PräImvAkt
mir füge hinzu.

[362] **μόνος** AdjN **μόνῳ** AdjD **γέμιζε** PräImvAkt **πορθμίδος** G **σκάφος.** A
allein dem Alleinen fülle des Fährmanns Boot.

[363] **χαιρέτω** PräImvAkt **μὲν αὐλίς** N **ἄδε,** N
lebe wohl Hof diese,

[364] **χαιρέτω** PräImvAkt **δὲ θυμάτων** G
lebe wohl der Opfer

[365] **ἀποβάμιος** AdjN **ἀν** Pr **ἔχει** PräAkt **θυσίαν** A
vom Altar weg die hat Opfer

[366] **Κύκλωψ** N **Αίτναῖος** AdjN **ξενικῶν** AdjG
Kyklops Ätna isch der Fremden

[367] **κρεῶν** G **κεχαρμένος** N **περM/P** **βορᾶ.** D
des Fleisches erfreut an Speise.

Antistrophe

[369] [Χορός]: **Νηλής,** AdjN **ὦ τλῆμον,** AdjV **ὅστις** N **πρ δωμάτων** G
hartherzig, Elender, wer der Häuser

[370] **ἔφεστίους** AdjA **ξενικοὺς** AdjA **ἰκτῆρας** A **ἐκθύει** PräAkt **δόμων,** G
herd häusige fremde Bitt flehende hinaus jagt der Häuser,

[372] **κόπτων** N **πρAkt** **βρύκων** N **π्रAkt**
schneidend knirschend

[373] **ἔφθα** AdjA **τε δαινύμενος,** N **πρM/P** **μυσαροῖστί** AdjD **τ' ὄδοισιν** D
Gekochtes schmausend, widerlichen Zähnen

[374] **άνθρωπων** G **θέρμ'** AdjA **ἀπ'** **άνθρακων** G **κρέα,** A
der Menschen warm Kohlen Fleisch,

[374a] [Χορός:] [[Zeile Lost]]

[374b]

Μή μοι D Pr **μὴ προσδίδου.** PräImvAkt
mir füge hinzu.

[374c]

μόνος AdjN
allein
μόνῳ AdjD
dem Alleinen
γέμιζε PräImvAkt
fülle
πορθμίδος G
des Fährmanns
σκάφος. A
Boot.

[374d]

[374e]

[374f]

[374g]

Episode

[375] [Οδυσσεύς]: Ὡς Ζεῦ, ^V τί ^N_{Pr} λέξω, _{FuAkt} δείν' ^{AdjA} ιδῶν ^N_{AorSAkt} ἄντρων ^G ξσω ^{Adv}
Zeus, was werde sagen, Schreckliches gesehen habend der Höhlen innen

[376] κού πιστά, ^{AdjN} μύθοις ^D εἰκότ', ^N_{PerAkt} οὐδ' ^D ἔργοις ^D βροτῶν; ^G
glaublichaft, Reden ähnlich, Werken der Sterblichen;

[377] [Χορός]: τί ^N_{Pr} δ' ^D ἔστ', _{PräAkt} Οδυσσεῦ; ^V μῶν τεθοίναται _{PerM/P} σέθεν ^G_{Pr}
was ist, Odysseus; hat geschmaust deiner

[378] φίλους ^{AdjA} ἐταίρους ^A ἀνοσιώτατος ^{AdjNSup} Κύκλωψ; ^N
liebe Gefährten un heiligster Kyklops;

[379] [Οδυσσεύς]: δισσούς ^{AdjA} γ' ^D ἀθρήσας ^N_{AorAkt} κάπιβαστάσας ^N_{AorAkt} χεροῖν, ^{DuD}
zwei erblickt habend und aufgehoben habend mit beiden Händen,

[380] οἱ ^N_{Pr} σαρκὸς ^G εἶχον _{ImpAkt} εὔτραφέστατον ^{AdjASup} πάχος. ^A
die des Fleisches hatten wohl genährteste Dicke.

[381] [Χορός]: πῶς, ^{Adv} ὡς ταλαίπωρ', ^{AdjV} ἦτε _{ImpAkt} πάσχοντες ^N_{PräAkt} τάδε; ^A_{Pr}
wie, Elender, wart leidend dieses;

[382] [Οδυσσεύς]: ἐπεὶ πετραίαν ^{AdjA} τήνδ' ^{ArtA} ἐσήλθομεν _{AorSAkt} χθόνα, ^A
felsige diese traten wir ein Erde,

[383] ἀνέκαυσε _{AorAkt} μὲν πῦρ ^A πρῶτον, ^{AdvSup} ὑψηλῆς ^{AdjG} δρυὸς ^G
entzündete Feuer zuerst, hohen Eiche

[384] κορμοὺς ^A πλατείας ^{AdjA} ἐσχάρας ^A βαλὼν ^N_{AorSAkt} ἐπι,
Stämme breite Roste geworfen habend

[385] τρισσῶν ^{AdjG} ἀμαξῶν ^G ὡς ἀγώγιμον ^{AdjA} βάρος. ^A
von dreien Wagen tragbar Last.

[386] ἐπειτα ^{Adv} φύλλων ^G ἐλατίνων ^{AdjG} χαμαιπετῇ ^{AdjA}
dann Blätter der Tanne Boden liegend

[387] ἐστρωσεν _{AorAkt} εύνὴν ^A πλησίον πυρὸς ^G φλογί. ^D
breitete Bett des Feuers mit Flamme.

[388] κρατῆρα ^A δ' ἐξέπλησεν _{AorAkt} ὡς δεκάμφορον, ^{AdjA}
Misch becher füllte aus zehn Amphoren fassend,

[389] μόσχους ^A ἀμέλξας, ^N_{AorAkt} λευκὸν ^{AdjA} ἐσχέας ^N_{AorSAkt} γάλα. ^A
Kälber gemolken habend, weiß gegossen habend Milch.

- [390] σκύφος^A τε κισσοῦ^G παρέθετ' _{ImpAkt} εἰς εῦρος^A τριῶν^G _{Pr}
Becher des Efeus stellte hin Breite dreier
- [391] πήχεων,^G βάθος^N δὲ τεσσάρων^G _{Pr} ἐφαίνετο. _{ImpM/P}
Ellen, Tiefe vierer erschien.
- [392] καὶ χάλκεον^{AdjA} λέβητ'^A ἐπέζεσεν_{AorAkt} πυρί,^D
bronzen Kessel setzte auf auf dem Feuer,
- [393] ὀβελούς^A τ', ἄκρους^{AdjA} μὲν ἐγκεκαυμένους^A _{PerM/P} πυρί,^D
Spieße spitze angesengt worden seiend mit Feuer,
- [394] ξεστοὺς^{AdjA} δὲ δρεπάνω^D τάλλα, _{ArtA} παλιούρου^G κλάδων,^G
geglättete mit Sichel die übrigen, des Paliurus Zweige,
- [395] Αἰτναιά^{AdjA} τε σφαγεῖα^A πελέκεων^G γνάθοις.^D
ätnäische Schlacht bänke der Äxte Kinn laden.
- [396] ὡς δ' ἦν _{ImpAkt} ἔτοιμα^{AdjN} πάντα^{AdjN} τῷ^{ArtD} θεοστυγεῖ^{AdjD}
war bereit alles dem Götter verhassten
- [397] Ἀΐδου^G μαγείρω, ^D φῶτε^{FuA} συμμάρψας^N _{AorSAkt} δύο^N _{Pr}
des Hades Koch, Männer zusammen gefasst habend zwei
- [398] ἔσφαζ'_{ImpAkt} ἔταιρων^G τῶν_{ArtG} ἐμῶν, ^{AdjG} ρυθμῷ^D θ' ἐνὶ^D
schlachtete der Gefährten der meinen, im Takt
- [399] τὸν_{ArtA} μὲν λέβητος^G ἐς κύτος^A χαλκήλατον, _{AdjA}
den des Kessels Hohlraum bronzehämmert,
- [400] τὸν_{ArtA} δ' αὖ, ^{Adv} τένοντος^G ἀρπάσας^N _{AorSAkt} ἄκρου^{AdjG} ποδός,^G
den wieder, der Sehne gefasst habend äußersten des Fußes,
- [401] παίων^N _{PräAkt} πρὸς ὀξὺν^{AdjA} στόνυχα^A πετραίου^{AdjG} λίθου,^G
schlagend scharf Felsklaue felsigen Steins,
- [402] ἐγκέφαλον^A ἐξέρρανε, _{AorAkt} καὶ καθαρπάσας^N _{AorSAkt}
Gehirn sprengte hinaus, weg gerafft habend
- [403] λάβρω^{AdjD} μαχαίρᾳ^D σάρκας^A ἐξώπτα _{AorAkt} πυρί^D
heftig mit Messer Fleisch stücke röstete aus mit Feuer
- [404] τὰ^{ArtA} δ' ἐς λέβητ'^A ἐφῆκεν_{AorAkt} ἔψεσθαι_{PräM/PlInf} μέλη^A
die Kessel ließ hinein gekocht zu werden Stücke
- [405] ἐγὼ^N _{Pr} δ' ὁ^{ArtN} τλήμων^{AdjN} δάκρυ^{'A} ἀπ' ὀφθαλμῶν^G χέων^N _{PräAkt}
ich der leidende Tränen Augen gießend
- [406] ἔχριμπτόμην_{ImpM/P} Κύκλωπι^D κάδιακόνουν· _{ImpAkt}
näherte mich dem Kyklopen und diente.
- [407] ἄλλοι^{AdjN} δ' ὅπως ὅρνιθες^N ἐν μυχοῖς^D πέτρας^G
andere Vögel Winkeln des Felsens
- [408] πτήξαντες^N _{AorAkt} εἴχον, _{ImpAkt} αἷμα^N δ' οὐκ ἐνήν_{ImpAkt} χροῖ.^D
zusammen gekauert habend hielten, Blut war in Haut.
- [409] ἐπεὶ δ' ἔταιρων^G τῶν_{ArtG} ἐμῶν^{AdjG} πλησθεὶς^N _{AorPas} βορᾶς^G
der Gefährten der meinen gesättigt worden seiend der Speise
- [410] ἀνέπεσε, _{AorSAkt} φάρυγος^G αἱθέρ'^A ἐξειτὶς^N _{PräAkt} βαρύν,^{AdjA}
stürzte zurück, der Kehle Äther hauch aus lassend schwer,
- [411] ἐσῆλθε_{AorSAkt} μοί^D _{Pr} τι^N _{Pr} θεῖον._{AdjN} ἐμπλήσας^N _{AorAkt} σκύφος^A
kam hinein mir etwas göttlich gefüllt habend Becher
- [412] Μάρωνος^G αύτῷ^D _{Pr} τοῦδε^G _{Pr} προσφέρω_{PräAkt} πιεῖν, _{AorInfAkt}
des Maron ihm dieses biete ich an zu trinken,
- [413] λέγων^N _{PräAkt} τάδ'.^A Ω τοῦ^{ArtG} ποντίου^{AdjG} θεοῦ^G Κύκλωψ,^V
sagend dieses des meerischen Gottes Kyklops,
- [414] σκέψαι_{AorMedImv} τόδ'^A _{Pr} οἶον^{AdjA} Ἐλλὰς^N ἀμπέλων^G ἄπο
betrachte dieses welcherlei Hellas der Wein stöcke
- [415] θεῖον^{AdjA} κομίζει_{PräAkt} πῶμα, ^A Διονύσου^G γάνος.^N
göttlichen bringt Trank, des Dionysos Glanz.

- [416] ὁ^N_{Pr} δ' ἔκπλεως^{AdjN} ὡν^N_{PrÄkt} τῆς^{ArtG} ἀναισχύντου^{AdjG} βορᾶς^G
der übervoll seiend der schamlosen Speise
- [417] ἐδέξατ'^{AorM/P} ἔσπασέν^{AorAkt} τ' ἄμυστιν^{Adv} ἐλκύσας^N_{AorAkt}
empfing zog in einem Zug gezogen habend
- [418] κάπινεσ'^{AorAkt} ἄρας^N_{AorSAkt} χείρα·^A Φίλτατε^{AdjVSup} ξένων,^G
und lobte erhaben habend Hand Liebster der Fremden,
- [419] καλὸν^{AdjN} τὸ^{ArtN} πῶμα^N δαιτὶ^D πρὸς καλῇ^{AdjD} δίδως·_{PrÄkt}
schön der Trank der Mahlzeit schön gibst.
- [420] ἡσθέντα^A_{AorM/P} δ' αὐτὸν^A_{Pr} ὡς ἐπησθόμην_{AorM/P} ἐγώ,^N_{Pr}
genossen habend ihn ich wahrnahm ich,
- [421] ἄλλην^{AdjA} ἔδωκα_{AorAkt} κύλικα,^A γιγνώσκων^N_{PrÄkt} ὅτι
eine andere gab ich Becher, erkennend
- [422] τρώσει_{FuAkt} νιν^A_{Pr} οἴνος^N καὶ δίκην^A δώσει_{FuAkt} τάχα.^{Adv}
wird verletzen ihn Wein Strafe wird geben bald.
- [423] καὶ δὴ πρὸς ὠδὰς^A εἰρπ'._{ImpAkt} ἐγὼ^N_{Pr} δ' ἐπεγχέων^N_{PrÄkt}
Liedern kroch. ich nach gießend
- [424] ἄλλην^{AdjA} ἐπ' ἄλλῃ^{AdjD} σπλάγχν·^A ἐθέρμαινον_{ImpAkt} ποτῷ.^D
eine andere anderer Eingeweide erwärmte ich mit Trank.
- [425] ἄδει_{PrÄkt} δὲ παρὰ κλαίουσι^D_{PrÄkt} συνναύταις^D ἔμοις^{AdjD}
singt weinenden Mit seeleuten meinen
- [426] ἄμουσ',^{AdjN} ἐπηχεῖ_{PrÄkt} δ' ἄντρον.^N ἐξελθὼν^N_{AorSAkt} δ' ἐγὼ^N_{Pr}
un musisch, schallte Höhle. hinaus gegangen habend ich
- [427] σιγῇ.^D σὲ^A_{Pr} σῶσαι_{AorAktInf} κάμ',^A_{Pr} ἐὰν βούλῃ,_{PrÄM/PKnj} θέλω._{PrÄkt}
in Stille. dich retten und mich, willst, will ich.
- [428] ἀλλ' εἶπατ'_{AorAktImv} εἴτε χρήζετ'_{PrÄkt} εἴτ' οὐ χρήζετε_{PrÄkt}
sagt braucht braucht
- [429] φεύγειν_{PrÄktInf} ἄμεικτον^{AdjA} ἄνδρα^A καὶ τὰ^{ArtA} Βακχίου^G
zu fliehen un gemischt Mann die des Bakchios
- [430] ναίειν_{PrÄktInf} μέλαθρα^A Δαναίδων^G νυμφῶν^G μέτα.
zu wohnen Hallen der Danaiden Bräute
- [431] ὁ^{ArtN} μὲν γὰρ ἔνδον^{Adv} σὸς^{AdjN} πατὴρ^N τάδ'·_{Pr} ήνεσεν._{AorAkt}
der drinnen dein Vater dieses billigte.
- [432] ἀλλ' ἀσθενὴς^{AdjN} γὰρ κάποκερδαίνων^N_{PrÄkt} ποτοῦ,^G
schwach und Gewinn ziehend des Getränks,
- [433] ὕσπερ πρὸς ιξῷ^D τῇ^{ArtD} κύλικι^D λελημένος,^N_{PerM/P}
Vogelleim der Schale festgeklebt worden seiend
- [434] πτέρυγας^A ἀλύει·_{PrÄkt} σὺ^N_{Pr} δέ— νεανίας^N γὰρ εἴ—_{PrÄkt}
Flügel schlägt du Jüngling bist—
- [435] σώθητι_{AorPasImv} μετ' ἔμοῦ^G_{Pr} καὶ τὸν^{ArtA} ἀρχαῖον^{AdjA} φίλον^{AdjA}
rette dich mir den alten Freund
- [436] Διόνυσον^A ἀνάλαβ',_{AorSAktImv} οὐ Κύκλωπι^D προσφερῆ._{AdjA}
Dionysos nimm auf, dem Kyklopen zuträglich.
- [437] [Χορός]: ὡς φίλτατ',^{AdjVSup} εἰ γὰρ τήνδ,^{ArtA} ἵδοιμεν_{AorAktOp} ἡμέραν,^A
liebster, diese sehen möchten Tag,
- [438] Κύκλωπος^G ἐκφυγόντες^N_{AorAkt} ἀνόσιον^{AdjA} κάρα.^A
des Kyklopen entronnen habend unheiligen Kopf.
- [439] ὡς διὰ μακροῦ^{AdjG} γε τὸν^{ArtA} σίφωνα^A τὸν^{ArtA} φίλον^{AdjA}
langen den Siphon den lieben
- [440] χηρεύομεν._{PrÄkt} —τὸν^{ArtA} δ' οὐκ ἔχομεν_{PrÄkt} κατ' αὐ^G_{Pr} φαγεῖν._{AorInfAkt}
entbehlen wir.—den haben wir deren zu essen.

- [441] [Οδυσσεύς]: **ἄκουε**_{PrälmvAkt} δή νυν^{Adv} ήν^A **πρ** **ἔχω**_{PräAkt} **τιμωρίαν**^A
höre jetzt welche habe ich Strafe

[442] **θηρὸς**^G **πανούργου**_{AdjG} **σῆς**_{AdjG} **τε** **δουλείας**^G **ψυγήν.**^A
des Tieres gerissenem deiner Knechtschaft Flucht.

[443] [Χορός]: **λέγ'**,_{PrälmvAkt} **ώς** **Ἄσιάδος**_{AdjG} **οὐκ** **ἄν** **ἡδιον**_{AdjAKmp} **ψόφον**^A
sage, asiatischen angenehmeren Klang

[444] **κιθάρας**^G **κλύοιμεν**_{AorAktOp} **ἢ** **Κύκλωπ'**^A **όλωλότα.**^A_{PerAkt}
der Kithara hörten wir Kyklopen zugrunde gegangen habend.

[445] [Οδυσσεύς]: **ἐπὶ** **κῶμον**^A **ἔρπειν**_{PräAktInf} **πρὸς** **κασιγνήτους**^A **θέλει**_{PräAkt}
Um zug gehen Geschwistern will

[446] **Κύκλωπας**^A **ήσθεὶς**^N_{AorM/P} **τῷδε**^D_{Pr} **Βακχίου**^G **ποτῷ.**
Kyklopen erfreut worden seiend diesem des Bakchios Trank.

[447] [Χορός]: **ξυνῆκ'**,_{AorAkt} **ἔρημον**_{AdjA} **ξυλλαβὼν**^N_{AorSAkt} **δρυμοῖσί**^D **νιν**^A_{Pr}
verstand ich einsam ergriffen habend in Wäldern ihn

[448] **σφάξαι**_{AorAktInf} **μενοινάς,**^D_{PräAkt} **ἢ** **πετρῶν**^G **ῶσαι**_{AorAktInf} **κάτω.**_{Adv}
schlachten mit Verlangen, der Felsen stoßen hinab.

[449] [Οδυσσεύς]: **οὐδὲν**^N_{Pr} **τοιοῦτον.**_{AdjN} **δόλιος**^{AdjN} **ἢ** **ἄρτν**^N **'πιθυμία.**^N
nichts der Art listig die Begierde.

[450] [Χορός]: **πῶς**^{Adv} **δαί;** **σοφόν**_{AdjA} **τοί σ'**^A_{Pr} **ὄντ'**^A_{PräAkt} **ἀκούομεν**_{PräAkt} **πάλαι.**_{Adv}
wie weise dich seiend hören wir seit langem.

[451] [Οδυσσεύς]: **κώμου**^G **μὲν αὐτὸν**^A_{Pr} **τοῦδ'**^G_{Pr} **ἀπαλλάξαι,**_{AorInfAkt} **λέγων**^N_{PräAkt}
des Gelages ihn von diesem los machen, sagend

[452] **ώς οὐ** **Κύκλωψι**^D **πῶμα**^A **χρὴ**_{PräAkt} **δοῦναι**_{AorInfAkt} **τόδε,**^A_{Pr}
dem Kyklopen Trank ist nötig zu geben dieses,

[453] **μόνον**_{AdjA} **δ' ἔχοντα**^A_{PräAkt} **βίοτον**^A **ἡδέως**^{Adv} **ἄγειν.**_{PräInfAkt}
nur habend Leben angenehm verbringen.

[454] **ὅταν δ' ὑπνώσῃ**_{PräAktKnj} **Βακχίου**^G **νικώμενος**^N_{PräM/P}
einschlummert des Bakchios überwältigt werdend

[455] **ἀκρεμῶν**^N **ἐλαίας**^G **ἔστιν**_{PräAkt} **ἐν δόμοισί**^D **τις,**^N_{Pr}
Zweigspitze der Olive ist den Häusern irgendeiner,

[456] **ὖν**^A_{Pr} **φασγάνω**^D **'γὼ**^N_{Pr} **τῷδ'**^D_{Pr} **ἀποξύνας**^N_{AorSAkt} **ἄκρον,**_{AdjA}
den mit dem Schwert ich diesem ab gespitzt habend Spitze,

[457] **ἔς πῦρ**^A **καθήσω.**_{FuAkt} **καθ',**^{Adv} **ὅταν κεκαυμένον**^A_{PerM/P}
Feuer werde setzen und dann, gegliüht seiend

[458] **ἴδω**_{AorKnjAkt} **νιν,**^A_{Pr} **ἄρας**^N_{AorSAkt} **θερμὸν**_{AdjA} **ἔς μέσην**_{AdjA} **βαλῶ**_{AorKnjAkt}
möge ich sehen ihn, erhoben habend heiß mittlere möge ich werfen

[459] **Κύκλωπος**^G **ὅψιν,**^A **ὅμμα**^A **τ' ἐκτήξω**_{FuAkt} **πυρί.**^D
des Kyklopen Antlitz, Auge werde schmelzen mit Feuer.

[460] **ναυπηγίαν**^A **δ' ώσεί**^{Adv} **τις**^N_{Pr} **ἀρμόζων**^N_{PräAkt} **ἀνὴρ**^N
Schiffbau wie irgendeiner passend machend Mann

[461] **διπλοῖν**_{AdjDuD} **χαλινοῖν**_{DuD} **τρύπανον**^A **κωπηλατεῖ,**_{PräAkt}
mit beiden Zügen Bohrer rudert,

[462] **οὔτω**^{Adv} **κυκλώσω**_{FuAkt} **δαλὸν**^A **ἐν φαεσφόρῳ**_{AdjD}
so werde drehen Glutstab im lichttragenden

[463] **Κύκλωπος**^G **ὅψει**^D **καὶ συναυανῶ**_{PräAkt} **κόρας.**^A
des Kyklopen dem Auge mit verdorren lasse Pupillen.

[464] [Χορός]: **ἰοὺ ιού,**

[465] **γέγηθα,**_{PerAkt} **μαινόμεσθα**_{PräM/P} **τοῖς**_{ArtD} **εύρήμασιν.**^D
ich bin erfreut, rasen wir den Erfindungen.

[466] [Οδυσσεύς]: **κάπειτα**^{Adv} **καὶ σὲ**^A_{Pr} **καὶ φίλους**_{AdjA} **γέροντά**^A **τε**
und dann dich Freunde Greis.

- [467] **νεώς^G μελαίνης^{AdjG} κοῖλον^{AdjA} ἐμβήσας^N** **AorSAkt σκάφος^A**
des Schiffes schwarzen hohlen eingestiegen habend Boot
- [468] **διπλαῖσι^{AdjD} κώπαις^D τῆσδ^G Pr ἀποστελῶ^{FuAkt} χθονός.^G**
mit doppelten Rudern von dieser werde wegsenden Erde.
- [469] [Χορός]: **ἔστ'^{PräAkt} οὖν ὅπως ἀν ώσπερει^{Adv} σπουδῆς^G θεοῦ^G**
ist gleichsam wie des Trankopfers des Gottes
- [470] **κάγὼ^N Pr λαβοίμην^{AorM/Pop} τοῦ^{ArtG} τυφλοῦντος^G PräAkt ὅμματα^A**
und ich möchte erhalten des blind machenden Augen
- [471] **δαλοῦ;^G φόνου^G γὰρ τοῦδε^G Pr κοινωνεῖν^{PräInfAkt} θέλω.^{PräAkt}**
des Scheites; des Mordes dieses teil haben will ich.
- [472] [Οδυσσεύς]: **δεῖ^{PräAkt} γοῦν· μέγας^{AdjN} γὰρ δαλός.^N οὐ^G Pr ξυλληπτέον.^{AdjN}**
ist nötig groß Scheit dessen zu ergreifen.
- [473] [Χορός]: **ώς κὰν ἀμαξῶν^G ἐκατὸν^{Adj} ἀραίμην^{AorM/Pop} βάρος,^A**
der Wagen hundert möchte heben Gewicht,
- [474] **εἰ τοῦ^{ArtG} Κύκλωπος^G τοῦ^{ArtG} κακῶς^{Adv} ὀλουμένου^G PräM/P**
des Kyklopen des schlecht zugrunde gehenden
- [475] **όφθαλμὸν^A ὥσπερ^{Adv} σφηκιὰν^A ἐκθύψομεν.^{FuAkt}**
Auge gleich wie Wespe aus stoßen werden wir.
- [476] [Οδυσσεύς]: **σιγᾶτε^{PräImvAkt} νῦν.^{Adv} δόλον^A γὰρ ἔξεπίστασαι.^{PräM/P}**
schweigt nun List du verstehst genau.
- [477] **χώταν κελεύω,^{PräAkt} τοῖσιν^{ArtD} ἀρχιτέκτοσι^D**
ich befehle, den Ober Handwerkern
- [478] **πείθεσθ'.^{PräM/Plmv} ἔγὼ^N Pr γὰρ ἄνδρας^A ἀπολιπῶν^N AorSAkt φίλους^{AdjA}**
gehörcht. ich Männer verlassen habend Freunde
- [479] **τοὺς^{ArtA} ἔνδον^{Adv} ὄντας^A PräAkt οὐ μόνος^{AdjN} σωθήσομαι.^{FuM/P}**
die drinnen seienden allein werde gerettet werden.
- [480] **καίτοι φύγοιμ'^{AorAktOp} ἄν, κάκβέβηκ'^{PerAkt} ἄντρου^G μυχῶν.^G**
möchte fliehen und hinaus gestiegen bin der Höhle Tiefen.
- [481] **ἀλλ' οὐ δίκαιον^{AdjN} ἀπολιπόντ'^A AorSAkt ἔμοὺς^{AdjA} φίλους,^{AdjA}**
gerecht verlassen habend meine Freunde,
- [482] **ξὺν οἴσπερ^D Pr ἦλθον^{AorSAkt} δεῦρο,^{Adv} σωθῆναι^{AorInfM/P} μόνον.^{AdjA}**
denen mit denen kam ich hierher, gerettet zu werden allein.

Chor

Anapäste

- [483] [Χορός]: **ἄγε,^{PräImvAkt} τίς^N Pr πρῶτος,^{AdjNSup} τίς^N Pr δ' ἐπὶ πρώτῳ^{AdjDSup}**
auf, wer erste, wer ersten
- [484] **ταχθεὶς^N AorPas δαλοῦ^G κώπην^A ὄχμάσας^N AorSAkt**
gestellt worden seiend des Scheites Griff gefasst habend
- [485] **Κύκλωπος^G ἔσω^{Adv} βλεφάρων^G ὕσας^N AorSAkt**
des Kyklopen hinein der Augenlider gestoßen habend
- [486] **λαμπρὰν^{AdjA} ὄψιν^A διακυναίσει;^{FuAkt}**
helle Sicht wird zerschaben;
- [487] **σίγα σίγα. καὶ δὴ μεθύων^N PräAkt**
trunken seiend
- [488] **ἄχαριν^{AdjA} κέλαδον^A μουσιζόμενος^N PräM/P**
unlieb Lärm musik machend
- [490] **σκαιὸς^{AdjN} ἀπιωδὸς^{AdjN} καὶ κλαυσόμενος^N FuM/P**
ungeschickt unmusikalisch werde weinen werdend

- [491] **χωρεῖ**_{PräAkt} **πετρίνων**^{AdjG} **έξω**^{Adv} **μελάθρων**^G
geht der steinernen hinaus Hallen
- [492] **φέρε**_{PrälmvAkt} **νιν**^A **πρ** **κώμοις**^D **παιδεύσωμεν**_{AorAktKnj}
bringt ihn Fest zügen mögen wir erziehen
- [493] **τὸν**_{ArtA} **ἀπαίδευτον**^{·AdjA}
den Ungebildeten-
- [494] **πάντως**^{Adv} **μέλλει**_{PräAkt} **τυφλὸς**^{AdjN} **εἶναι.**_{PräInfAkt}
ganz sicher wird wohl blind zu sein.

Strophe 1

- [495] [Ημιχ. Χορός]: **μάκαρ**^{AdjN} **όστις**^N **πρ** **εὐιάζει**_{PräAkt}
selig wer immer euia ruft
- [496] **βοτρύων**^G **φίλαισι**^{AdjD} **πηγαῖς**^D
der Trauben lieben Quellen
- [497] **έπὶ κῶμον**^A **έκπετασθείς,**^N **AorPas**
Umzug aus gespannt worden seiend,
- [498] **φίλον**^{AdjA} **ἄνδρ'Α** **ὑπαγκαλίζων**^N **PräAkt**
lieben Mann um armend
- [499] **έπὶ δεμνίοις**^D **τε ξανθὸν**^{AdjA}
Lagern blonden
- [500] **χλιδανῆς**^{AdjG} **ἔχων**^N **PräAkt** **έταιρας**^G
der üppigen habend Hetäre
- [501] **μυρόχριστος**^{AdjN} **λιπαρὸν**^{AdjA} **βό**^A
salb ölig gesalbt glänzend bo
- [502] **στρυχον,**^A **αὐδᾶ**_{PräAkt} **δέ· Θύραν**^A **τίς**^N **πρ** **οἴξει**_{FuAkt} **μοι;**^D **πρ**
Locke, spricht Tür wer wird öffnen mir;

Strophe 2

- [503] [Κύκλωψ]: **παπαπᾶ· πλέως**^{AdjN} **μὲν οἴνου,**^G
voll Weines,
- [504] **γάνυμαι**_{PräM/P} **δὲ δαιτὸς**^G **ἡβῃ.**^D
freue ich mich der Mahlzeit Jugend,
- [505] **σκάφος**^N **όλκὰς**^N **ώς**^{Adv} **γεμισθείς**^N **AorPas**
Kahn Frachter wie gefüllt worden seiend
- [506] **ποτὶ σέλμα**^A **γαστρὸς**^G **ἄκρας.**^{AdjG}
Bord des Bauches der Spitze.
- [507] **ὑπάγει**_{PräAkt} **μ'Α**^{Pr} **ό**^{ArtN} **χόρτος**^N **εὔφρων**^{AdjN}
führt hin mich die Kost wohl gesinnt
- [508] **έπὶ κῶμον**^A **ἥρος**^G **ώραις**^D
Umzug des Frühlings Zeiten
- [509] **έπὶ Κύκλωπας**^A **ἀδελφούς.**^A
Kyklopen Brüder.
- [510] **φέρε**_{PrälmvAkt} **μοι,**^D **πρ** **ξεῖνε,**^V **φέρ',**_{PrälmvAkt} **ἀσκὸν**^A **ἐνδος**^{Adv} **μοι.**^D **πρ**
bring mir, Fremder, bring, Schlauch hinein mir.

Strophe 3

- [511] [Χορός]: **καλὸν**^{AdjA} **ὄμμασιν**^D **δεδορκῶς**^N **PerAkt**
schön mit Augen gesehen habend
- [512] **Καλὸς**^{AdjN} **έκπερᾶ**_{PräAkt} **μελάθρων.**^G
schön tritt hinaus der Hallen.

- [513] —παπαπᾶ· φιλεῖ_{PräAkt} τις^N_{Pr} ἡμᾶς.^A_{Pr} -
liebt jemand uns.
- [514] λύχνα^A δ' ἀμένον^A_{PerM/P} δαία^{AdjA} σὸν^{AdjA}
Lampe angezündet seiend brennende deine
- [515] χρόα^A χώς τέρεινα^{AdjN} νύμφα^N
Haut zart Nymphe
- [516] δροσερῶν^{AdjG} ἔσωθεν^{Adv} ἄντρων.^G
tau frischer von innen Höhlen.
- [517] στεφάνων^G δ' οὐ μία^{AdjN} χροῖα^N
der Kränze eine Farbe
- [518] περὶ σὸν^{AdjA} κρῆτα^A τάχ^{'Adv} ἔξομιλήσει._{FuAkt}
deinen Kopf bald wird sich versammeln.

Episode

- [519] [Οδυσσεύς]: **Κύκλωψ,^V ἄκουσον.**_{AorImvAkt} ὡς ἐγὼ^N_{Pr} τοῦ^{ArtG} Βακχίου^G
Kyklops, höre ich des Bakchios
- [520] τούτου^G_{Pr} τρίβων^N εἴμ',_{PräAkt} ὅν^A_{Pr} πιεῖν_{AorInfAkt} ἔδωκά_{AorAkt} σοι.^D_{Pr}
dieses Anhänger bin, den zu trinken gab ich dir.
- [521] [Κύκλωψ]: ὁ^{ArtN} Βάκχιος^N δὲ τίς^N_{Pr} θεὸς^N νομίζεται;_{PräM/P}
der Bakchios welcher Gott wird gehalten;
- [522] [Οδυσσεύς]: μέγιστος^{AdjNSup} ἀνθρώποισιν^D ἐς τέρψιν^A βίου.^G
größter den Menschen Freude des Lebens.
- [523] [Κύκλωψ]: ἐρυγγάνω_{PräAkt} γοῦν αὐτὸν^A_{Pr} ἡδέως^{Adv} ἐγώ.^N_{Pr}
rülpe ihn angenehm ich.
- [524] [Οδυσσεύς]: τοιόσδ^{AdjN} ὁ^{ArtN} δαίμων.^N ούδενα^A_{Pr} βλάπτει_{PräAkt} βροτῶν.^G
so beschaffen der Dämon keinen schädigt der Sterblichen.
- [525] [Κύκλωψ]: θεὸς^N δ' ἐν ἀσκῷ^D πῶς^{Adv} γέγηθ'_{PerAkt} οἴκους^A ἔχων;^N_{PräAkt}
Gott dem Schlauch wie freut sich Häuser habend;
- [526] [Οδυσσεύς]: ὅπου^{Adv} τιθῇ_{PräAktKnj} τις,^N_{Pr} ἐνθάδ^{'Adv} ἔστιν_{PräAkt} εὔπετής.^{AdjN}
wo setzt jemand hier ist bequem.
- [527] [Κύκλωψ]: οὐ τοὺς^{ArtA} θεοὺς^A χρὴ_{PräAkt} σῶμ^A ἔχειν_{PräInfAkt} ἐν δέρμασιν.^D
die Götter ist nötig Körper zu haben Fellen.
- [528] [Οδυσσεύς]: τί^N_{Pr} δ', εἰ σε^A_{Pr} τέρπει_{PräAkt} γ'; ἢ τὸ^{ArtA} δέρμα^A σοι^D_{Pr} πικρόν;_{AdjA}
was dich erfreut das Fell dir bitter;
- [529] [Κύκλωψ]: μισῶ_{PräAkt} τὸν^{ArtA} ἀσκόν.^A τὸ^{ArtN} δὲ ποτὸν^A φιλῶ_{PräAkt} τόδε.^A_{Pr}
hasse den Schlauch das Getränk liebe dieses.
- [530] [Οδυσσεύς]: μένων^N_{PräAkt} νυν^{Adv} αὐτοῦ^{Adv} πῖνε_{PräImvAkt} κεύθυμει,_{PräImvAkt} Κύκλωψ.^V
bleibend nun hier trinke und sei guten Mutes, Kyklops.
- [531] [Κύκλωψ]: οὐ χρή_{PräAkt} μ'^A_{Pr} ἀδελφοῖς^D τοῦδε^G_{Pr} προσδοῦναι_{AorInfAkt} ποτοῦ;^G
ist nötig mich Brüdern dieses dazu zu geben des Getränks;
- [532] [Οδυσσεύς]: ἔχων^N_{PräAkt} γὰρ αὐτὸς^N_{Pr} τιμιώτερος^{AdjNKmp} φανῆ⁻._{AorPasKnj}
haltend selbst ehenvoller erscheinst.
- [533] [Κύκλωψ]: διδοὺς^N_{PräAkt} δὲ τοῖς^{ArtD} φίλοισι^D χρησιμώτερος._{AdjNKmp}
gebend den Freunden nützlicher.
- [534] [Οδυσσεύς]: πυγμὰς^A ὁ^{ArtN} κῶμος^N λοίδορόν^{AdjA} τ' ἔριν^A φιλεῖ._{PräAkt}
Faustkämpfe der Komos schmählichen Streit liebt.
- [535] [Κύκλωψ]: μεθύω_{PräAkt} μέν, ἔμπας^{Adv} δ' οὕτις^N_{Pr} ἀν ψαύσειέ_{AorAktOp} μου.^G_{Pr}
bin betrunken dennoch niemand würde berühren meiner.
- [536] [Οδυσσεύς]: ὡς τὰν,^V πεπωκότ^{'A}_{PerAkt} ἐν δόμοισι^D χρῆ_{PräAkt} μένειν._{PräInfAkt}
Freund, getrunken habende Häusern ist nötig zu bleiben.

[537] [Κύκλωψ]: ἡλίθιος^{AdjN} ὅστις^N_{Pr} μὴ πιῶν^N_{AorSAkt} κῶμον^A φιλεῖ._{PräAkt}
töricht wer getrunken habend Umzug liebt.

[538] [Οδυσσεύς]: ὃς^N_{Pr} δ' ἀν μεθυσθείς^N_{AorPas} γ' ἐν δόμοις^D μείνη,_{AorAktKnj} σοφός.^{AdjN}
wer betrunken geworden Häusern bleibe, weise.

[539] [Κύκλωψ]: τι^N_{Pr} δρῶμεν,_{PräAktKnj} ὡς Σιληνέ;^V σοὶ^D_{Pr} μένειν_{PräInfAkt} δοκεῖ._{PräAkt}
was tun wir, Silen; dir zu bleiben scheint;

[540] [Σιληνός]: δοκεῖ._{PräAkt} τι^N_{Pr} γὰρ δεῖ_{PräAkt} συμποτῶν^G ἄλλων,^{AdjG} Κύκλωψ;^V
scheint. was bedarf zusammen Trinkern anderer, Kyklops;

[541] [Κύκλωψ]: καὶ μὴν λαχινῶδες^{AdjN} τ' οὐδας^N ἀνθηρᾶς^{AdjG} χλόης^G . . .
flaumiges Boden der blühenden des Grases

[542] [Σιληνός]: καὶ πρός γε θάλπος^A ἡλίου^G πίνειν_{PräInfAkt} καλόν.^{AdjN}
Wärme der Sonne zu trinken gut.

[543] κλίθητί_{AorPasImv} νύν^{Adv} μοι^D_{Pr} πλευρὰ^A θεῖς^N_{AorSAkt} ἐπὶ χθονός.^G
lege dich nun mir Seite gesetzt habend der Erde.

[544] [Κύκλωψ]: ἴδού.

[545] τι^N_{Pr} δῆτα τὸν^{ArtA} κρατῆρ'^A ὅπισθε^{Adv} μου^G_{Pr} τίθης;_{PräAkt}
was den Mischbecher hinter mir setzt du;

[546] [Σιληνός]: ως μὴ παριών^N_{PräAkt} τις^N_{Pr} καταβάλῃ._{AorAktKnj}
vorüber gehend jemand nieder werfe.

[546b] [Κύκλωψ]:

πίνειν_{PräInfAkt} μὲν οὖν
zu trinken

[547] κλέπτων^N_{PräAkt} σὺ^N_{Pr} βούλη^P_{PräM/P} κάτθες_{AorAktImv} αὐτὸν^A_{Pr} ἐς μέσον.^A
stehlend du willst. setz nieder ihn Mitte.

[548] σὺ^N_{Pr} δ', ως ξέν',^V εἰπὲ_{AorAktImv} τοῦνομ'^{ArtA} ὅ^N_{Pr} τι^N_{Pr} σε^A_{Pr} χρὴ_{PräAkt} καλεῖν._{PräInfAkt}
du Fremder, sage den Namen was irgend dich ist nötig zu nennen.

[549] [Οδυσσεύς]: Οὔτιν.^A_{Pr} χάριν^A δὲ τίνα^A_{Pr} λαβών^N_{AorSAkt} σ'^A_{Pr} ἐπαινέσω;_{FuAkt}
Niemand· Dank welchen genommen habend dich werde ich loben;

[550] [Κύκλωψ]: πάντων^{AdjG} σ'^A_{Pr} ἐταίρων^G ὕστερον^{Adv} θοινάσομαι._{FuMed}
aller dich Gefährten später werde ich schmausen.

[551] [Σιληνός]: καλόν^{AdjN} γε τὸ^{ArtN} γέρας^N τῷ^{ArtD} ξένῳ^D δίδως,_{PräAkt} Κύκλωψ.^V
schön die Gabe dem Fremden gibst du, Kyklops.

[552] [Κύκλωψ]: οὔτος,^N_{Pr} τι^N_{Pr} δρᾶς;_{PräAkt} τὸν^{ArtA} οἶνον^A ἐκπίνεις_{PräAkt} λάθρα;^{Adv}
du da, was tust du; den Wein aus trinkst heimlich;

[553] [Σιληνός]: οὐκ, ἀλλ' ἔμ'^A_{Pr} οὔτος^N_{Pr} ἔκυσεν,_{AorAkt} ὅτι καλὸν^{AdjA} βλέπω._{PräAkt}
mich dieser küsstet, schön sehe ich.

[554] [Κύκλωψ]: κλαύσῃ,_{AorAktKnj} φιλῶν^N_{PräAkt} τὸν^{ArtA} οἶνον^A οὐ φιλοῦντά^A_{PräAkt} σε.^A_{Pr}
mögest weinen, liebend den Wein liebend dich.

[555] [Σιληνός]: ναὶ μὰ Δί',^A ἐπεί μού^G_{Pr} φησ'_{PräAkt} ἔραν_{PräInfAkt} ὄντος^G_{PräAkt} καλοῦ.^{AdjG}
Zeus, meiner sagst zu lieben seiend schön.

[556] [Κύκλωψ]: ἔγχει,_{AorAktImv} πλέων^{AdjKmp} δὲ τὸν^{ArtA} σκύφον.^A δίδου_{PräImvAkt} μόνον.^{AdjA}
gieße ein, voller den Becher. gib nur.

[557] [Σιληνός]: πῶς^{Adv} οὖν κέκραται;_{PerM/P} φέρε_{PräImvAkt} διασκεψώμεθα._{AorM/PKnj}
wie ist gemischt; komm mögen wir untersuchen.

[558] [Κύκλωψ]: ἀπολεῖς._{FuAkt} δὸς_{AorAktImv} οὔτως.^{Adv}
wirst verderben· gib so.

[558b] [Σιληνός]: ναὶ μὰ Δί',^A οὐ πρὶν^{Adv} ἀν γέ σε^A_{Pr}
Zeus eher dich

[559] στέφανον^A ἵδω_{AorAktKnj} λαβόντα^A_{AorSAkt} γεύσωμαί_{FuM/P} τ' ἔτι^{Adv} . . .
Kranz möge ich sehen genommen habend werde ich kosten noch

[560] [Κύκλωψ]: ως οἰνοχόος^V ἄδικος.^{AdjN}
Weinschenk ungerecht.

- [560b] [Σιληνός]: οὐ μὰ Δί',^A ἀλλ' ὁ οῖνος^V γλυκύς.^{AdjN}
 Zeus, Wein süß.
- [561] ἀπομυκτέον^{AdjN} δέ σοί^D Pr ἐστιν^{PrÄkt} ως λήψῃ^{FuM/P} πιεῖν.^{AorInfAkt}
 aus zu schnäuzen dir ist du nehmen wirst zu trinken.
- [562] [Κύκλωψ]: ιδού, καθαρὸν^{AdjN} τὸ^{ArtN} χεῖλος^N αἱ^{ArtN} τρίχες^N τέ μου.^G
 rein die Lippe die Haare meiner.
- [563] [Σιληνός]: θέεις^{AorAktImv} νῦν^{Adv} τὸν^{ArtA} ἄγκῶν^A εὔρυθμως,^{Adv} κατ'^{Adv} ἔκπιε,^{AorAktImv}
 setze nun den Ellbogen gleichmäßig, und dann trinke aus,
- [564] ὥσπερ^{Adv} μ'^A Pr ὥρας^{PrÄkt} πίνοντα—^A PrÄkt χώσπερ^{Adv} οὐκ ἐμέ.^A Pr
 so wie mich du siehst trinkend— und wie mich.
- [565] [Κύκλωψ]: ᾧ ᾧ, τί^N Pr δράσεις;^{FuAkt}
 was wirst tun;
- [565b] [Σιληνός]: ἡδέως^{Adv} ἡμύστισα.^{AorAkt}
 angenehm trank ich auf einen Zug.
- [566] [Κύκλωψ]: λάβ',^{AorAktImv} ὦ ζέν',^V αὐτὸς^N Pr οίνοχόος^N τέ μοι^D Pr γενοῦ.^{AorMedImv}
 nimm, Fremder, selbst Weinschenk mir werde.
- [567] [Οδυσσεύς]: γιγνώσκεται^{PräM/P} γοῦν ἡ^{ArtN} ἀμπελος^N τήμῃ^{ArtAdjD} χερί.^D
 wird erkannt die Weinstock der meinen Hand.
- [568] [Κύκλωψ]: φέρ'^{PräImvAkt} ἔγχεόν^{PräImvAkt} νῦν.^{Adv}
 bring gieße ein nun.
- [568b] [Οδυσσεύς]: ἔγχέω,^{PräAkt} σίγα^{PräImvAkt} μόνον.^{AdjA}
 gieße ein, schweige nur.
- [569] [Κύκλωψ]: χαλεπὸν^{AdjN} τόδ'^N Pr εἴπας,^{AorAkt} ὅστις^N Pr ἀν πίνῃ^{PrÄktKnj} πολύν.^{AdjA}
 schwierig dies sagtest du, wer immer trinke viel.
- [570] [Οδυσσεύς]: ιδοὺ λαβὼν^N AorSAkt ἔκπιθι^{AorAktImv} καὶ μηδὲν^A Pr λίπης.^{AorAktKnj}
 genommen habend trink aus nichts lässt übrig.
- [571] συνεκθανεῖν^{AorInfAkt} δὲ σπῶντα^A PrÄkt χρὴ^{PrÄkt} τῷ^{ArtD} πώματι.^D
 zusammen zu sterben libierend ist nötig dem Trank.
- [572] [Κύκλωψ]: παπαῖ, σοφόν^{AdjN} γε τὸ^{ArtN} ξύλον^N τῆς^{ArtG} ἀμπέλου.^G
 klug das Holz des Weinstocks.
- [573] [Οδυσσεύς]: κἀν μὲν σπάσης^{AorAktKnj} γε δαιτὶ^D πρὸς πολλῇ^{AdjD} πολύν,^{AdjA}
 ziehest du bei der Mahlzeit vieler Menge viel,
- [574] τέγξας^N AorAkt ἄδιψον^{AdjA} νηδύν,^A εἰς ὑπνον^A βαλεῖ,^{FuAkt}
 benetzt habend durstlosen Bauch, Schlaf wird werfen,
- [575] ἦν δ' ἐλλίπης^{AorAktKnj} τι,^N Pr ξηρανεῖ^{FuAkt} σ'^A Pr ὁ^{ArtN} Βάκχιος.^N
 du auslässt etwas, austrocknen wird dich der Bakchios.
- [576] [Κύκλωψ]: ιοὺ ιού,
- [577] ώς^{Adv} ἐξένευσα^{AorAkt} μόγις^{Adv} ἄκρατος^{AdjN} ή^{ArtN} χάρις.^N
 wie wich ich aus mühsam ungemischt die Freude.
- [578] ὁ^{ArtN} δ' οὐρανός^N μοι^D Pr συμμειγμένος^N PerM/P δοκεῖ^{PrÄkt}
 der Himmel mir zusammen gemischt scheint
- [579] τῇ^{ArtD} γῆ^D φέρεσθαι,^{PräM/PlInf} τοῦ^{ArtG} Διός^G τε τὸν^{ArtA} θρόνον^A
 der Erde getragen zu werden, des Zeus den Thron
- [580] λεύσσω,^{PräAkt} τὸ^{ArtA} πᾶν^{AdjA} τε δαιμόνων^G ἀγνὸν^{AdjA} σέβας.^A
 ich blicke, das Ganze der Dämonen heilige Ehrfurcht.
- [581] —οὐκ ἀν φιλήσαιμ·^{AorAktOp} — αἱ^{ArtN} Χάριτες^N πειρῶσι^{PrÄkt} με.^A Pr —
 würde ich küssen die Grazien versuchen mich.
- [582] ἄλις^{Adv} Γανυμῆδην^A τόνδ'^{ArtA} ἔχων^N PrÄkt ἀναπαύσομαι.^{FuM/P}
 genug Ganymed den diesen haltend werde ich ruhen.
- [583] κάλλιστα,^{Adv} νὴ τὰς^{ArtA} Χάριτας.^A — ἥδομαι^{PräM/P} δέ πως^{Adv}
 am schönsten, den Grazien. —freue ich mich irgendwie

- [584] τοῖς^{ArtD} παιδικοῖσι^{AdjD} μᾶλλον^{AdvKmp} ἢ τοῖς^{ArtD} θήλεσιν.^D
den Knaben Geliebten mehr den Weiblichen.
- [585] [Σιληνός]: ἐγὼ^N _{Pr} γὰρ ὁ^{ArtN} Διός^G εἰμι_{PräAkt} Γανυμήδης,^N Κύκλωψ;^V
ich der des Zeus bin Ganymed, Kyklops;
- [586] [Κύκλωψ]: ναὶ μὰ Δί',^A δὸν^A _{Pr} ἀρπάζω_{PräAkt} γ' ἐγὼ^N _{Pr} 'κ τοῦ^{ArtG} Δαρδάνου.^G
Zeus, den raube ich des Dardanos.
- [587] [Σιληνός]: ἀπόλωλα,_{PerAkt} παῖδες.^V σχέτλια^{AdjA} πείσομαι_{FuM/P} κακά.^{AdjA}
ich bin verloren, Kinder schlimme werde ich erleiden Übel.
- [588] [Κύκλωψ]: μέμφῃ_{PräM/P} τὸν^{ArtA} ἔραστὴν^A κάντρυψας_{PräAkt} πεπωκότι;^D _{PerAkt}
tadelst du den Liebhaber und schwelgst du dem getrunken habenden;
- [589] [Σιληνός]: οἴμοι· πικρότατον^{AdjASup} οἶνον^A ὅψομαι_{FuM/P} τάχα.^{Adv}
bittersten Wein werde ich sehen bald.
- [590] [Οδυσσεύς]: ἄγε_{PrälmvAkt} δῆ, Διονύσου^G παῖδες,^N εὔγενῆ^{AdjA} τέκνα,^A
auf des Dionysos Kinder, edle Kinder,
- [591] ξένδον^{Adv} μὲν ἀνήρ.^N τῷ^{ArtD} δ' ὑπνῷ^D παρειμένος^N_{PerM/P}
innen Mann dem Schlaf hingelebt seiend
- [592] τάχ^{Adv} ἐξ ἀναιδοῦς^{AdjG} φάρυγος^G ὠθήσει_{FuAkt} κρέα.^A
bald schamloser Kehle wird stoßen Fleisch.
- [593] δαλὸς^N δ' ἐσωθεν^{Adv} αὐλίων^G ὠθεῖ_{PräAkt} καπνὸν^A
Scheit von innen der Höfe stößt Rauch
- [594] παρευτρέπισται_{PerM/P} κούδεν^A ἄλλο^{AdjA} πλὴν πυροῦν_{PräAktInf}
ist zugerichtet und auch nichts anderes brennen
- [595] Κύκλωπος^G ὅψιν.^A ἀλλ' ὅπως ἀνήρ^N ἐσῇ._{FuM/P}
des Kyklopen Antlitz Mann wirst du sein.
- [596] [Χορός]: πέτρας^G τῷ^{ArtN} λῆμα^N κάδάμαντος^G ξιφομεν._{FuAkt}
des Felsens den Entschluss und des Adamants werden wir haben.
- [597] χώρει_{PrälmvAkt} δ' ἐς οἴκους,^A πρίν τι^A _{Pr} τὸν^{ArtA} πατέρα^A παθεῖν_{AorSinfAkt}
gehe Häuser, irgend etwas den Vater zu erleiden
- [598] ἀπάλαμπον.^{AdjA} ὡς σοι^D _{Pr} τάνθάδ^{ArtA} ἐστὶν_{PräAkt} εύτρεπη.^{AdjN}
Ungehöriges dir die hier ist bereit.
- [599] [Οδυσσεύς]: “Ηφαιστ”,^V ἄναξ^V Αἰτναιε,^{AdjV} γείτονος^G κακοῦ^{AdjG}
Hephaistos, Herr Ätna ischer, des Nachbarn schlechten
- [600] λαμπρὸν^{AdjA} πυρώσας^N _{AorSAkt} ὅμμ^{'A} ἀπαλλάχθηθ',_{AorPasimv} ἄπαξ,^{Adv}
hell angefeuert habend Auge werdet befreit einmal,
- [601] σύ^N _{Pr} τ', ὦ μελαίνης^{AdjG} Νυκτὸς^G ἐκπαίδευμ',^V “Υπνε,^V
du der schwarzen Nacht Zögling, Schlaf,
- [602] ἄκρατος^{AdjN} ἐλθὲ_{AorAktImv} θηρὶ^D τῷ^{ArtD} θεοστυγεῖ,^{AdjD}
ungemischt komm dem Tier dem götter verhassten,
- [603] καὶ μὴ 'πὶ καλλίστοισι_{AdjDSup} Τρωικοῖς^{AdjD} πόνοις^D
schönsten troischen Mühen
- [604] αὐτὸν^A _{Pr} τε ναύτας^A τ' ἀπολέσητ'_{AorAktKnj} Ὄδυσσεα^A
ihn Seeleute möget ihr zugrunde richten Odysseus
- [605] ὑπ' ἀνδρός,^G ὥ^D _{Pr} θεῶν^G οὐδὲν^N _{Pr} ἢ βροτῶν^G μέλει._{PräAkt}
Mann, dem der Götter nichts der Sterblichen kümmert.
- [606] ἢ τὴν^{ArtA} τύχην^A μὲν δαίμον,^A ἡγεῖσθαι_{PräM/PInf} χρεών,^N
das Schicksal Dämon zu halten nötig,
- [607] τὰ^{ArtN} δαιμόνων^G δὲ τῆς^{ArtG} τύχης^G ἐλάσσονα._{AdjNKmp}
die der Dämonen des Schicksals geringeren.

Lyrik

- [608] [Χορός]: **λήψεται**_{FuM/P} **τὸν^{ArtA}** **τράχηλον^A**
wird nehmen den Hals
- [609] **ἐντόνως^{Adv}** **ὁ^{ArtN}** **καρκίνος^N**
heftig der Krebs
- [610] **τοῦ^{ArtG}** **ξενοδαιτυμόνος^G** **πυρὶ^D** **γὰρ τάχα^{Adv}**
des Fremden Essers mit Feuer bald
- [611] **φωσφόρους^{AdjA}** **όλεῖ**_{FuAkt} **κόρας.^A**
licht tragenden wird vernichten Pupillen.
- [612] **ἥδη^{Adv}**
schon
- [613] **δαλὸς^N** **ἡνθρακωμένος^N**_{PerM/P}
Scheit verkohlt worden seiend
- [615] **κρύπτεται**_{PräM/P} **ἐς σποδιάν,^A** **δρυὸς^G** **ἄσπετον^{AdjA}**
verbirgt sich Asche, der Eiche unermeßlich
- [616] **ἔρνος.^N** **ἀλλ' ἵτω**_{PräAktImv} **Μάρων.^N**
Spross soll gehen Maron.
- [616a] **πρασσέτω·**_{PräAktImv}
soll handeln.
- [617] **μαινομένου^G**_{PräM/P} **'ξελέτω**_{AorAktImv} **βλέφαρον^A** **Κύ**
des Rasenden soll heraus nehmen Augenlid Ky
- [618] **κλωπος,^G** **ώς πίη**_{AorAktKnj} **κακῶς.^{Adv}**
klops, möge trinken schlecht.
- [619] **κάγω^N**_{Pr}
und ich
- [620] **τὸν^{ArtA}** **φιλοκισσοφόρον^{AdjA}** **Βρόμιον^A** **πο**
den Efeu lieb tragend Bromios po
- [621] **Θεινὸν^{AdjA}** **εἰσιδεῖν**_{AorSinfAkt} **Θέλω,_{PräAkt}**
sehnenswert hin zu sehen will ich,
- [622] **Κύκλω**
Kyklō
- [622a] **πος λιπὼν^N**_{AorSAkt} **ἐρημίαν.^A**
pos verlassen habend Einöde-
- [623] **ἄρ' ἐς τοσόνδ^{AdjA}** **ἀφίξομαι;**_{FuM/P}
so viel werde ich ankommen;
- [624] [Οδυσσεύς]: **σιγάτε**_{PräM/Plmv} **πρὸς θεῶν,^G** **θῆρες,^V** **ἡσυχάζετε,**_{PräAktImv}
schweigt der Götter, Tiere, seid still,
- [625] **συνθέντες^N**_{AorSAkt} **ἄρθρα^A** **στόματος.^G** **οὐδὲ πνεῖν**_{PräAktInf} **ἐῶ,_{PräAkt}**
zusammen gefügt habend Gelenke des Mundes zu atmen erlaube ich,
- [626] **οὐ σκαρδαμύσσειν**_{PräAktInf} **οὐδὲ χρέμπτεσθαί**_{PräM/Plnf} **τινα,^A**_{Pr}
zu zwinkern sich räuspern irgend jemanden,
- [627] **ώς μὴ 'ξεγερθῇ**_{AorM/PKnj} **τὸ^{ArtN}** **κακόν,^{AdjN}** **ἔστ' ἀν ὄμματος^G**
auf geweckt werde das Übel, des Auges
- [628] **ὅψις^N** **Κύκλωπος^G** **ἐξαμιλληθῇ**_{AorM/PKnj} **πυρί.^D**
Anblick des Kyklopen aus gerungen werde mit Feuer.
- [629] [Χορός]: **σιγῶμεν**_{PräAktKnj} **ἐγκάψαντες^N**_{AorSAkt} **αἰθέρα^A** **γνάθοις.^D**
mögen wir schweigen eingebrennt habend Äther mit Kinnbacken.
- [630] [Οδυσσεύς]: **ἄγε**_{PräImvAkt} **νῦν^{Adv}** **ὅπως** **ἄψεσθε**_{FuM/P} **τοῦ^{ArtG}** **δαλοῦ^G** **χεροῖν**_{DuD}
auf nun werdet an fassen des Scheites mit beiden Händen
- [631] **ἔσω^{Adv}** **μολόντες^N**_{AorSAkt} **διάπυρος^{AdjN}** **δ' ἔστιν**_{PräAkt} **καλῶς.^{Adv}**
hinein gekommen seiend glühend ist gut.

- [632] [Χορός]: ούκοῦν σὺ^N _{Pr} τάξεις_{FuAkt} οὕστινας^A _{Pr} πρώτους^{AdjA} χρεῶν^N
du wirst ordnen welche erste nötig
- [633] καυτὸν^{AdjA} μοχλὸν^A λαβόντας^A _{AorSAkt} ἐκκάειν_{PräAktInf} τὸ^{ArtA} φῶς^A
brennenden Hebel genommen haben heraus brennen das Licht
- [634] Κύκλωπος,^G ὡς ἀν τῆς^{ArtG} τύχης^G κοινώμεθα;_{PräM/PKnj}
des Kyklopen, des Schicksals teil haben wir;
- [635] [Χορός A]: ἡμεῖς^N _{Pr} μέν ἐσμεν_{PräAkt} μακροτέρω_{AdvKmp} πρὸ τῶν^{ArtG} θυρῶν^G
wir sind wir weiter der Türen
- [636] ἔστωτες^N _{PerAkt} ὥθειν_{PräAktInf} ἐς τὸν^{ArtA} ὄφθαλμὸν^A τὸ^{ArtA} πῦρ.^A
stehend seiend zu stoßen das Auge das Feuer.
- [637] [Χορός B]: ἡμεῖς^N _{Pr} δὲ χωλοί^{AdjN} γ' ἀρτίως^{Adv} γεγενήμεθα._{PerM/P}
wir lahm soeben sind geworden.
- [638] [Χορός Γ]: ταύτον^{ArtAdjN} πεπόνθατ'_{PerAkt} ἄρ' ἐμοὶ·^D _{Pr} τοὺς^{ArtA} γὰρ πόδας^A
das gleiche habt erlitten mir die Füße
- [639] ἔστωτες^N _{PerAkt} ἐσπάσθημεν_{AorM/P} οὐκ οἴδ'_{PerAkt} ἐξ ὅτου.^G _{Pr}
stehend seiend wurden wir gezerrt ich weiß woher.
- [640] [Οδυσσεύς]: ἔστωτες^N _{PerAkt} ἐσπάσθητε;_{AorM/P}
stehend seiend wurdet ihr gezerrt;
- [640b] [Χορός Δ]: καὶ τά^{ArtN} γ' ὄμματα^N
die Augen
- [641] μέστ'^{AdjN} ἔστιν_{PräAkt} ἡμῖν^D _{Pr} κόνεος^G ἢ τέφρας^G ποθέν.^{Adv}
voll ist uns Staubes Asche irgendwoher.
- [642] [Οδυσσεύς]: ἄνδρες^N πονηροὶ^{AdjN} κούδεν^A οἴδε^N _{Pr} σύμμαχοι.^N
Männer schlechte und auch nichts diese Verbündete.
- [643] [Χορός]: ὅτι^I τὸ^{ArtA} νῶτον^A τὴν^{ArtA} ράχιν^A τ' οἰκτίρομεν_{PräAkt}
den Rücken die Wirbelsäule beklagen wir
- [644] καὶ τοὺς^{ArtA} ὀδόντας^A ἐκβαλεῖν_{AorInfAkt} οὐ βιούλομαι_{PräM/P}
die Zähne hinaus werfen will ich
- [645] τυπτόμενος,^N _{PräM/P} αὔτη^N _{Pr} γίγνεται_{PräM/P} πονηρία;^N
geschlagen werdend, dies wird Schlechtigkeit;
- [646] ἀλλ' οἴδ'_{PerAkt} ἐπωδὴν^A Ὄρφέως^G ἀγαθὴν^{AdjA} πάνυ,^{Adv}
ich weiß Beschwörung des Orpheus gute sehr,
- [647] ὡς αὐτόματον^{AdjA} τὸν^{ArtA} δαλὸν^A ἐς τὸ^{ArtA} κρανίον^A
selbst wirkend den Brand den Schädel
- [648] στείχονθ'^A _{PräAkt} ὑφάπτειν_{PräInfAkt} τὸν^{ArtA} μονῶπα^{AdjA} παῖδα^A γῆς.^G
gehend anzuzünden den einäugigen Sohn der Erde.
- [649] [Οδυσσεύς]: πάλαι^{Adv} μὲν ἤδη_{PlqAkt} σ'^A _{Pr} ὄντα^A _{PräAkt} τοιοῦτον^{AdjA} φύσει,^D
schon lange wusste ich dich seiend so beschaffen von Natur,
- [650] νῦν^{Adv} δ' οἴδ'_{PerAkt} ἄμεινον._{AdjKmpN} τοῖσι^{ArtD} δ' οἰκείοις^{AdjD} φίλοις^D
nun weiß ich besser. den eigenen Freunden
- [651] χρῆσθαί_{PräM/PlInf} μ'^A _{Pr} ἀνάγκη.^N χειρὶ^D δ' εἰ μηδὲν^A _{Pr} σθένεις,_{PräAkt}
zu gebrauchen mich Notwendigkeit mit der Hand nichts vermagst du,
- [652] ἀλλ' οὖν ἐπεγκέλευε_{PräImvAkt} γ', ὡς εύψυχίαν^A
befiehl Mut
- [653] φίλων^G κελευσμοῖς^D τοῖσι^{ArtD} σοῖς^{AdjD} κτησώμεθα._{AorMedKnj}
der Freunde Zurufen den deinen mögen wir erwerben.
- [654] [Χορός]: δράσω_{FuAkt} τάδ'.^A _{Pr} ἐν τῷ^{ArtD} Καρὶ^D κινδυνεύσομεν._{FuAkt}
werde tun dieses. dem Kar werden wir wagen.
- [655] κελευσμάτων^G δ' ἔκατι τυφέσθω_{PräM/Plmv} Κύκλωψ.^N
der Zurufe soll geräuchert werden Kyklops.

Lyrik

[656] [Χορός]: ιώ ιώ· γενναιότατ^{AdjSupV} ω_{PrälmvAkt}
edelster stoßt

[657] θεῖτε_{PrälmvAkt} σπεύδετ[']._{PrälmvAkt} ἐκκαίετε_{PrälmvAkt} τὰν^{ArtA} ὄφρὺν^A
stoßt beeilt euch. entzündet die Braue

[658] θηρὸς^G τοῦ^{ArtG} ξενοδαίτα^G
des Tieres des Fremden Esser

[659] τυφέτω,_{PrälmvAkt} καίτω_{PrälmvAkt}
soll räuchern, soll brennen

[660] τὸν^{ArtA} αἴτνας^G μηλονόμον.^A
den des Ätna Schaf Hirten.

[661] τόρνευ',_{PrälmvAkt} ἔλκε,_{PrälmvAkt} μή σ'^A_{Pr} ἔξοδυνηθεὶς^N_{AorPas}
drehe, zieh, dich schmerz gequält

[662] δράσῃ_{AorAktKnj} τι^N_{Pr} μάταιον._{Adja}
mögest tun etwas vergeblich es.

[663] [Κύκλωψ]: ὕμοι, κατηνθρακώμεθ',_{PerM/P} ὄφθαλμοῦ^G σέλας.^A
sind verkohlt des Auges Glanz.

[664] [Χορός]: καλός^{AdjN} γ' ὁ^{ArtN} παιάν.^N μέλπε_{PrälmvAkt} μοι^D_{Pr} τόνδ',^A_{Pr} ω_{Κύκλωψ.}^V
schön der Paian sing mir diesen, Kyklops.

[665] [Κύκλωψ]: ὕμοι μάλ',_{Adv} ώς ὑβρίσμεθ',_{PerM/P} ώς ὀλώλασμεν._{PerAkt}
sehr, sind wir verhöhnt, sind wir zugrunde gegangen.

[666] ἀλλ' οὕτι μὴ φύγητε_{AorAktKnj} τῆσδ'^G_{Pr} ἔξω^{Adv} πέτρας^G
möget ihr entkommen dieser hinaus des Felsens

[667] χαίροντες,^N_{PräAkt} οὐδὲν^N_{Pr} ὄντες^N_{PräAkt} ἐν πύλαισι^D γὰρ
sich freuend, nichts seiend Toren

[668] σταθεὶς^N_{AorPas} φάραγγος^G τάσδ'^A_{Pr} ἐναρμόσω_{FuAkt} χέρας.^A
gestellt worden der Kluft diese werde ich einpassen Hände.

[669] [Χορός]: τι^N_{Pr} χρῆμ'Α ἀντεῖς,_{PräAkt} ω_{Κύκλωψ;}^V
was Sache schreist du, Kyklops;

[669b] [Κύκλωψ]:

ἀπωλόμην._{AorMed}
ging zugrunde.

[670] [Χορός]: αἰσχρός^{AdjN} γε φαίνη_{PräM/P}
schändlich scheinst du.

[670b] [Κύκλωψ]:

κάπι τοῖσδε^{ArtD} γ' ἄθλιος.^{AdjN}
diesen elend.

[671] [Χορός]: μεθύων^N_{PräAkt} κατέπεσες_{AorAkt} ἐς μέσους^{AdjA} τοὺς^{ArtA} ἄνθρακας.^A
betrunken fielst du mittlere die Kohlen;

[672] [Κύκλωψ]: οὔτις^N_{Pr} μ'^A_{Pr} ἀπώλεστ[']._{AorAkt}
Niemand mich vernichtete.

[672b] [Χορός]:

οὐκ ἄρ' οὐδεὶς^N_{Pr} ἡδίκει._{ImpAkt}
niemand unrecht tat.

[673] [Κύκλωψ]: οὔτις^N_{Pr} με^A_{Pr} τυφλοῖ_{PräAkt} βλέφαρον.^A
Niemand mich blendet Auge.

[673b] [Χορός]:

οὐκ ἄρ' εἰ_{PräAkt} τυφλός.^{AdjN}
bist blind.

[674] [Κύκλωψ]: ώς δὴ σύ—^N_{Pr}
du—

[674b] [Χορός]:

καὶ πῶς^{Adv} σ'^A_{Pr} οὔτις^N_{Pr} ἀν θείη_{AorAktOp} τυφλόν;^{AdjA}
wie dich niemand setzte blind;

[675] [Κύκλωψ]: σκώπτεις._{PräAkt} ὁ^{ArtN} δ' οὔτις^N_{Pr} ποῦ^{Adv} στιν;_{PräAkt}
spottest. der Niemand wo ist;

[675b] [Χορός]:

ούδαμοῦ, Adv Κύκλωψ. V
nirgendwo, Kyklops.

- [676] [Κύκλωψ]: **ὁ^{ArtN} ξένος, N ἵν' ὁρθῶς^{Adv} ἐκμάθης, AorAktKnj μ'^A Pr ἀπώλεσεν, AorAkt**
der Fremde, richtig lernst du, mich vernichtete,
- [677] **ὁ^{ArtN} μιαρός, AdjN ὅς^N Pr μοι^D Pr δοὺς^N AorSAkt τὸ^{ArtA} πῶμα^A κατέκλυσεν, AorAkt**
der Unreine, der mir gegeben habend den Trank übergoß.
- [678] [Χορός]: **δεινὸς^{AdjN} γὰρ οἶνος^N καὶ παλαίεσθαι_{PräM/PInf} βαρύς^{AdjN}**
furchtbar Wein zu ringen schwer.
- [679] [Κύκλωψ]: **πρὸς θεῶν, G πεφεύγασ' PerAkt ἡ μένουσ' PräAkt ἔσω^{Adv} δόμων; G**
der Götter, sind geflohen bleiben drinnen der Häuser;
- [680] [Χορός]: **οὗτοι^N Pr σιωπῆ^D τὴν^{ArtA} πέτραν^A ἐπήλυγα AorAkt**
diese in Schweigen den Felsen kam ich hinzu
- [681] **λαβόντες^N AorSAkt ἐστήκασι. PerAkt**
genommen habend stehen sie.

[681b] [Κύκλωψ]:

ποτέρας^G Pr τῆς^{ArtG} χερός; G
welcher der Hand;

- [682] [Χορός]: **ἐν δεξιᾷ^{AdjD} σου. G**
rechter deiner.

[682b] [Κύκλωψ]:

ποῦ; Adv
wo;

[682c] [Χορός]:

πρὸς αὐτῇ^D Pr τῇ^{ArtD} πέτρᾳ. D
derselben dem Felsen.

- [683] **ἔχεις; PräAkt**
hältst du;

[683b] [Κύκλωψ]:

κακόν^{AdjN} γε πρὸς κακῷ. D τὸ^{ArtA} κρανίον^A
übel übel- den Schädel

- [684] **παίσας^N AorSAkt κατέαγα. AorAkt**
geschlagen habend zerbrach ich.

[684b] [Χορός]:

καὶ σε^A Pr διαφεύγουσί_{PräAkt} γε.
dich entkommen

- [685] [Κύκλωψ]: **οὐ τῇδ'. D Pr ἐπεὶ τῇδ'. D Pr εἴπας; AorAkt**
dieser dieser sagtest du;

[685b] [Χορός]:

οὕ· ταύτῃ^D Pr λέγω. PräAkt
dorthin sage ich.

- [686] [Κύκλωψ]: **πῇ^{Adv} γάρ;**
wohin

[686b] [Χορός]:

περιάγου, PräImvAkt κεῖσε, Adv πρὸς τάριστερά. ArtAdjA
drehe herum, dorthin, den Linken.

- [687] [Κύκλωψ]: **οἵμοι γελῶμαι. PräM/P κερτομεῖτέ PrÄkt μ'^A Pr ἐν κακοῖς. AdjD**
lache ich verspottet ihr mich Übeln.

- [688] [Χορός]: **ἄλλ' οὐκέτ', Adv ἄλλὰ πρόσθεν^{Adv} οὗτός^N Pr ἐστί_{PräAkt} σου. G**
nicht mehr, vorne dieser ist von dir.

- [689] [Κύκλωψ]: **ὦ παγκάκιστε, AdjSupV ποῦ^{Adv} ποτ' εἰ; PräAkt**
allerschlechtester, wo bist;

[689b] [Οδυσσεύς]:

τηλοῦ^{Adv} σέθεν^G Pr
weit von dir

- [690] **φυλακαῖσι^D φρουρῶ_{PräAkt} σῶμ^A Οδυσσέως^G τόδε. A**
mit Wachen bewache ich Körper des Odysseus dieses.

- [691] [Κύκλωψ]: **πῶς^{Adv} εἴπας; AorAkt ὄνομα^A μεταβαλὼν^N AorSAkt καινὸν^{AdjA} λέγεις. PräAkt**
wie sagtest du; Namen verändernd neues sagst du.

- [692] [Οδυσσεύς]: **ὅπερ^A Pr γ' ὁ^{ArtN} φύσας^N AorSAkt ὄνομαζ' AorAkt Οδυσσέα. A**
dasselbe der gezeugt habende nannte Odysseus.

- [693] δώσειν _{FuInfAkt} δ' ἔμελλες _{ImpAkt} ἀνοσίου _{AdjG} δαιτὸς ^G δίκας ^A
zu geben warst du im Begriff der unheiligen des Mahles Strafen.
- [694] κακῶς ^{Adv} γὰρ ἀν Τροίαν ^A γε διεπυρωσάμην _{AorMed}
schlecht Troja hätte entflammt
- [695] εἰ μή σ' _{Pr} ἐταίρων ^G φόνον ^A ἐτιμωρησάμην. _{AorMed}
dich der Gefährten Mord rächte ich.
- [696] [Κύκλωψ]: αἰαῖ· παλαιὸς _{AdjN} χρησμὸς ^N ἐκπεραίνεται. _{PräM/P}
alter Orakelspruch wird erfüllt.
- [697] τυφλὴν _{AdjA} γὰρ ὄψιν ^A ἐκ σέθεν _{Pr} σχήσειν _{FuInfAkt} μ' _{Pr} ἔφη _{ImpAkt}
blinde Sicht von dir zu erhalten mich sagte
- [698] Τροίας ^G ἀφορμηθέντος. _{AorPas} ἀλλὰ καὶ σέ _{Pr} τοι
Troias aufgebrochen seiend. dich
- [699] δίκας ^A ὑφέξειν _{FuInfAkt} ἀντὶ τῶνδ'_{Pr} ἔθεσπισεν. _{AorAkt}
Strafen zu erleiden dieser verkündete,
- [700] πολὺν _{AdjA} θαλάσσῃ ^D χρόνον ^A ἐναιωρούμενον. _{PräM/P}
viel im Meer Zeit umher treibend.
- [701] [Οδυσσεύς]: κλαίειν _{PräInfAkt} σ' _{Pr} ἄνωγα. _{PerAkt} καὶ δέδραχ' _{PerAkt} ὅπερ _{Pr} λέγεις. _{PräAkt}
weinen dich habe ich befohlen. habe getan das was sagst du.
- [702] ἐγὼ ^N _{Pr} δ' ἐπ' ἀκτὰς ^A εἴμι _{PräAkt} καὶ νεῶς ^G σκάφος ^A
ich Küsten gehe des Schiffes Boot
- [703] ἥσω _{FuAkt} πὶ πόντον ^A Σικελὸν _{AdjA} ἔς τ' ἐμὴν _{AdjA} πάτραν. ^A
werde setzen Meer sizilisch meine Heimat.
- [704] [Κύκλωψ]: οὐ δῆτ', ἐπεί σε _{Pr} τῆσδε _{Pr} ἀπορρήξας _{AorAkt} πέτρας ^G
dich dieser abgerissen habend des Felsens
- [705] αὐτοῖσι ^D _{Pr} συνναύταισι ^D συντρίψω _{FuAkt} βαλών. _N _{AorSAkt}
mit denselben Mit schiffsleuten werde ich zermalmen geworfen habend.
- [706] ἄνω ^{Adv} δ' ἐπ' ὄχθον ^A εἴμι, _{PräAkt} καίπερ ὧν _{PräAkt} τυφλός, _{AdjN}
hinauf Böschung gehe ich, seiend blind,
- [707] δι' ἀμφιτρῆτος _{AdjG} τῆσδε _{Pr} προσβαίνων _{PräAkt} ποδί. ^D
der ringsum gebohrten dieser Fels hinzu gehend mit dem Fuß.
- [708] [Χορός]: ἡμεῖς _{Pr} δὲ συνναῦται ^N γε τοῦδ' _{Pr} Ὄδυσσέως ^G
wir Mit schiffs leute dieses Odysseus
- [709] ὄντες _N _{PräAkt} τὸ _{ArtA} λοιπὸν _{AdjA} Βακχίω ^D δουλεύσομεν. _{FuAkt}
seiend das Übrige dem Bakchios werden dienen.